

13./13th

BIENALNI FESTIVAL SODOBNE LUTKOVNE UMETNOSTI
BIENNIAL FESTIVAL OF CONTEMPORARY PUPPETRY ART

25

PREDSTAV
PERFORMANCES

35

UR **PROGRAMA**
HOURS **PROGRAMME**

16

DRŽAV
COUNTRIES

3

MOJSTRSKE DELAVNICE
MASTERCLASS WORKSHOPS

1

RAZSTAVA
EXHIBITION

2

PREDSTAVE NA PROSTEM
OUTDOOR PERFORMANCES

2016 je leto bienalnega festivala LUTKE, festivala, ki velja za osrednjo mednarodno manifestacijo sodobnega lutkarstva v Ljubljani, Sloveniji, a tudi drugod. Na širšem območju in tudi na ravni naše celine se vse bolj uveljavlja kot ena od referenčnih »postaj« za kakovostne predstave, ki se želijo mednarodno afirmirati, to pa je posledica druge mednarodne razsežnosti – našega festivala se namreč v mednarodnem merilu udeleži veliko pomembnih festivalskih in gledaliških direktorjev. Ti si pridejo ogledat svežo ponudbo in spletat poslovne mreže.

2016 je tudi leto, ko je naše mesto ozaljšano z naslovom zelena prestolnica Evrope. Najbrž nas mora bolj kot sam prestižni naslov veseliti dejstvo, da je stopnja ekološke ozaveščenosti pri nas tolikšna, da vsi štejemo »zeleno« kot vrednoto in se trudimo tudi vse bolj ravnati v skladu z njo. Da v odnosu do naše »naravne drugobiti« razmišljamo trajnostno o posledicah svojih ravnanj, da ne razumemo svoje okolice in okolja zgolj kot sredstvo lahkotnega oz. instantnega preživetja – na način pretiranega izkoriščanja in uničevanja. Vse to se zdi preprosto, a sem nalašč zapisal bolj zapleteno, ker sem prepričan, da te zahtevne spremembe v družbi zahtevajo sodelovanje vsakega posameznika. In glede na to tudi naziv zelena prestolnica Evrope ni zgolj posledica postopka candidature za naziv,



temveč dolgoletnih aktivnosti in ravnanj širše skupnosti.

In na tej točki sešijem skupaj obe letošnji zgodbi. Naš festival je kakovosten, ker prinaša sodobno, tehnološko dognano svetovno lutkovno produkcijo, ki pa je skoraj vedno v svoji sporočilnosti tudi družbeno odgovorna (in kritična) – tudi okoljsko. V letošnjem programu boste našli nekaj res dobrih tovrstnih primerov. A tudi takšen razvoj festivala ni posledica enkratnega selekcijskega dela – priprav enega festivala. Glede na vse večje povpraševanje oz. priljubljenost festivala lahko ugotovimo, da nam je z večletnim konsistentnim delom uspelo »vzgojiti« senzibilno občinstvo, ki prepozna kakovost in si želi sodobnih prijemov, inovacij, lutkarstva, ki ne ponuja zgolj črno-bele podobe sveta in sladkobnih srečnih koncev, ampak odpira tudi aktualna družbena vprašanja.

Kar nekaj razlogov torej, da se s ponosom ozremo okrog sebe in z veseljem pričakamo letošnji festival sodobne lutkovne umetnosti!

2016 is the year of the Biennial Festival LUTKE – the main international manifestation of the contemporary puppetry in Ljubljana, Slovenia and wider. It has been winning recognition – as in the wider region as well as on our continent – as one of the reference "stations" where high-quality productions are presented to gain international affirmation, which is a result of yet another international dimension – our festival is also witnessing one of the highest participations by the important festival and theatre directors. They come to Ljubljana to see the latest international offer and build their business networks.

2016 is also the year, in which our city is adorned with the title of European Green Capital. I guess the fact we should enjoy more than the prestigious title itself is that the level of ecological awareness in our country is such that we all consider »green« as a value and thus try increasingly to act in accordance with it. And that in relation to our "natural otherness" we think sustainably about the consequences of our practices, not understanding our surroundings and environment merely as a means of easy, or instant survival – through excessive exploitation and destruction. Although all this seems to be quite simple, I intentionally wrote it to sound more complicated, because I'm quite convinced that we are in for some demanding changes in society that require a very serious

participation of each and every individual. And in this light, the title of European Green Capital is not merely a result of the process of nomination, but rather of many years of activities of the wider community. And this is where I'm stitching together both of this year's stories. The quality of our festival lies in its modern, technologically-determined international puppet production, which is – in terms of the message it conveys – always socially (and environmentally) responsible (and critical) as well. You will find some really good examples of that in this year's programme. The reason for such a development, however, lies not only in a one-off selection work – or pre-festival preparation. Considering the growing demand or popularity of the Festival with the audience, we are able to maintain that through many years of consistent work we managed to "educate" a sensible audience that not only recognises its quality but also demands modern approaches, innovation and puppetry that in their turn, more than offering black and white images of the world and sweet happy endings, rather open up topical social issues.

There are therefore quite a few reasons to proudly look around ourselves and happily anticipate the newest edition of the biennial festival of contemporary puppetry art!

Mednarodni festival LUTKE slovenski kulturni prostor vsaki dve leti obogati z izvirno, kakovostno in raznoliko mednarodno produkcijo lutkovnega gledališča, gledališča objekta in vizualnega gledališča. Vodilo izbora so vsebinsko in uprizoritveno izzivalne ter navdihujoče, predvsem pa visoko kakovostne lutkovne predstave mednarodnih razsežnosti, ki na vpogled ponujajo prebojne novosti sodobne lutkovne umetnosti. Raznovrstnost njihovih uprizoritvenih izrazov pogosto seže drzno daleč onkraj našega dojemanja tega žanra, se tako dotakne mejnih oblik lutkarstva ter s tem potrjuje njegove neskončne in neslutene izrazne razsežnosti.

Dvajset lutkovnih gledališč oz. ustvarjalcev iz Francije (Plexus Polaire, TJP Centre Dramatique National D'Alsace, aïe aïe aïe in Magali Rousseau/Compagnie L'Insolite Mécaniques), Nizozemske (Hotel Modern, Electric Circus in Babok), Finske (Kalle Nio/ WHS in Nordic Puppet Ambassadors), Danske (Sofie Krog Theater), ZDA (Paul Zaloom), Češke (Naivní divadlo Liberec), Izraela (Ariel Doron), Estonije (NUKU teater), Belgije (Tuning People & Kinderenvandevilla in Tof Théâtre), Avstralije (The Last Great Hunt) in Slovenije (Lutkovno gledališče Ljubljana in Lutkovno gledališče Maribor) bo tkalo program festivala LUTKE 2016.



Znotraj festivalskega programa bodo potekale tudi različne aktivnosti v sklopu evropskega projekta *Iz zaodnja: pionirji evropskega lutkarstva/All Strings Attached: The Pioneers of European Puppetry Behind the Scenes*: lutkovne predstave, povezane z lutkovno preteklostjo, strokovne in otroške delavnice, različne predstavitve in predavanja, ki bodo osvetljevali različne sodobne poglede na ohranjanje lutkovne dediščine.

Bienalni festival sodobne lutkovne umetnosti LUTKE 2016 so refleksija in drzen utrinek sodobnega časa; so satirični, absurdni, poetični, impresivni komentar na aktualna ekološka, družbena in politična vprašanja, so prerez monogoterih lutkovnih videnj in iskanj, kjer materija z magijo animacije dobiva neslutene priložnosti.

Naj nas LUTKE 2016 opogumijo, da pogledamo onkraj! Dobrodošli!

Every two years the International Festival of Puppetry Art LUTKE enriches Slovenian cultural space with original, quality and versatile international production of puppet, object and visual theatre. The premise of its selection revolves around the content- and performance-wise challenging and inspiring, but mostly high-quality puppet shows with international dimension, offering cutting edge novelties in the field of modern puppetry art. The diversity of their performative expressions often boldly extends far beyond our perception of the genre, thus reaching the borderline forms of puppetry and confirming its endless and unimagined expressive dimension.

The programme of the LUTKE 2016 Festival was woven with the help of twenty puppet theatres or makers from France (Plexus Polaire, TJP Centre Dramatique National D'Alsace, Aïe Aïe Aïe and Magali Rousseau/Compagnie L'Insolite Mécaniques), The Netherlands (Hotel Modern, Electric Circus and Babok), Finland (Kalle Nio/ WHS and Nordic Puppet Ambassadors), Denmark (Sofie Krog Theater), USA (Paul Zaloom), Czech Republic (Naivní divadlo Liberec), Israel (Ariel Doron), Estonia (NUKU teater), Belgium (Tuning People & Kinderenvandevilla and Tof Théâtre), Australia (The Last Great Hunt) and Slovenia (Ljubljana Puppet Theatre and Maribor Puppet Theatre).

To mark this festival's programme are also different activities within the European Project *All Strings Attached: The Pioneers of European Puppetry Behind the Scenes*, such as: shows with puppet-related history, expert and children's workshops, presentations and lectures that will shed light on different contemporary views on safeguarding of puppetry legacy.

The Biennial Festival of the Contemporary Puppetry Art LUTKE 2016 thus presents both peculiar reflection and bold aphorism of modern times; it is a satirical, absurd, poetic and impressive comment on topical ecological, social and political issues, a cross-section of diverse puppet visions and quests, where the matter – enriched with the magic of animation –, meets new unimagined opportunities.

Let the LUTKE 2016 Festival encourage us to look beyond! Welcome!



- 1** Lutkovno gledališče Ljubljana (LGL)
Ljubljana Puppet Theatre
Krekov trg 2

Veliki oder LGL (pritličje/ground floor)
Mali oder LGL (pritličje/ground floor)
Šentjakobski oder LGL (1. nadstropje/1st floor)
Oder pod zvezdami LGL (3. nadstropje/3rd floor)
Tunnel LGL (pritličje/ground floor)
preddverje/foyer (pritličje/ground floor)
podstrešje/attic (3. nadstropje/3rd floor)
Krekov trg

- 2** Stara mestna elektrarna
Slomškova 18

- 3** Ljubljanski grad
Grajska planota 1

Lutkovni muzej
Grajsko gledališče

- 4** Galerija Kresija
Stritarjeva ulica 6

- 5** Kinodvor
Kolodvorska ulica 13

- 6** MG+MSUM
Cankarjeva 15 in/and Maistrova 3

- 7** Kulturnica LGL, Židovska steza 1

1

Knjigarna Zvezdica Zaspanka, blagajna/box office

Krekov trg 2, Ljubljana, T: 080 2004, E: blagajna@lgl.si

PO-PE od 9. do 19. ure ter uro pred predstavo/MO-FR from 9 am to 7 pm and an hour before each performance.**CENA VSTOPNICE****5 EUR**

20-odstotni družinski popust pri nakupu več kot treh vstopnic za isto predstavo ter 35-odstotni paketni popust pri nakupu poljubnega števila vstopnic za več kot tri različne predstave.

Vstopnice za lutkovni film *Mali mož* so na voljo v Knjigarni Zvezdica Zaspanka le v posebnih festivalskih paketih, posamezne pa lahko kupite pri blagajni Kinodvora po redni ceni kinematografa.

Vstopnice za vse dogodke v sklopu evropskega projekta *Iz zaodnja: pionirji evropskega lutkarstva*, razen za vodene ogleda gledališča, so brezplačne in so na voljo v Knjigarni Zvezdica Zaspanka.

TICKET PRICE**5 EUR**

We offer a 20-percent family discount for more than three tickets for the same performance and a 35-percent package discount for any number of tickets, purchased for more than three different performances.

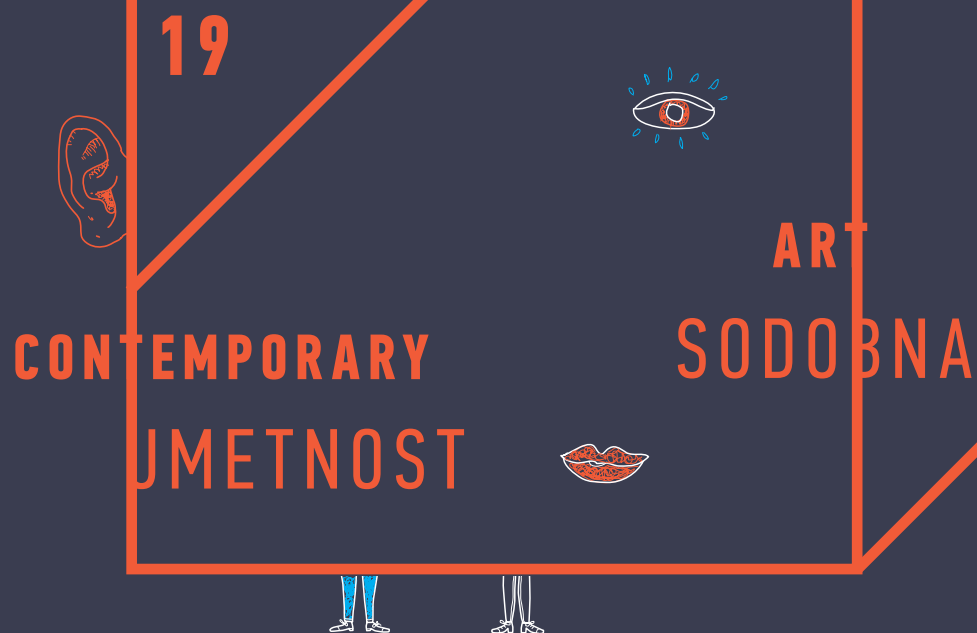
Tickets for the marionette film *The Little Man* are available at the Bookshop Zvezdica Zaspanka only within the special discount packages. Separate tickets are to be purchased at the Kinodvor Box Office at their regular prices.

Tickets for all the events within the European Project *All Strings Attached: The Pioneers of European Puppetry Behind the Scenes*, except for the guided theatre tours, are free of charge and available at the Bookshop Zvezdica Zaspanka.

Mestna občina
LjubljanaREPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO

Ustanoviteljica Lutkovnega gledališča Ljubljana je Mestna občina Ljubljana. Ljubljana Puppet Theatre was founded by the City Municipality of Ljubljana.

Lutkovno gledališče Ljubljana sofinancirata Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Mestna občina Ljubljana – Oddelek za kulturo. Ljubljana Puppet Theatre is co-financed by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the City Municipality of Ljubljana.



ČEŠKA LEŽI OB MORJU/ČECHY LEŽÍ U MOŘE/BOHEMIA LIES BY THE SEA	14—15
LUČKA, GRAH IN PERO/LITTLE LAMP, PEA AND THE FEATHER	16—17
MISIJA X/MISSION X	18—19
ODHOD/LÄHTÖ/DÉPART	20—21
V DELAVNICI/DANS L'ATELIER/IN THE WORKSHOP	22—23
EN KOVČEK NA OSEBO/VAIN YKSI LAUKKU MUKAAN/ONLY ONE SUITCASE ALLOWED	24—25
PRAZNOGLAVEC/LEEGLHOOFD/EMPTY HEAD	26—27
MILJE/MILIEU	28—29
V ZAVETRJU ČASA/IN THE BACK OF TIME	30—31
PLASTIČNI JUNAKI/PLASTIC HEROES	32—33
PEPEL/CENDRES/ASHES	34—35
MEDVED IN MALI/GOOSE THE BEAR	36—37
RAČKA, SMRT IN TULIPAN/DUCK, DEATH AND THE TULIP	38—39
MALI MODRI IN MALI RUMENI/LITTLE BLUE AND LITTLE YELLOW	40—41
MEŠAM ZRAK/JE BRASSE DE L'AIR/I'M MIXING THE AIR	42—43
MOJA SRNICA IN MOJ ZAJČI/MA BICHE ET MON LAPIN/MY RABBIT AND MY FAWN	44—45
TABORIŠČE/KAMP/CAMP	46—47
HIŠA/THE HOUSE	48—49
MEGA MILIJON: UNIČENJE LEMUELA PIKTINA/LEMUEL PITKINI DEMONTÉERIMINE/A COOL MILLION: THE DISMANTLING OF LEMUEL PIKTIN	50—51
DOGODIVŠČINE ALVINA SPUTNIKA: RAZISKOVALEC MORSKIH GLOBIN/ THE ADVENTURES OF ALVIN SPUTNIK: DEEP SEA EXPLORER	52—53
DOGODIVŠČINE BELEGA ČLOVEKA/ADVENTURES OF A WHITE-MAN	54—55

Češka leží ob morju

ČECHY LEŽÍ U MOŘE

BOHEMIA LIES BY THE SEA

6+, 45 min

v češtině s slovenským povzetkom
in Czech with a summary in Slovenian



Avtorji/Authors: Radek Malý, Vít Peřina, Michaela Homolová | Režija/Direction: Michaela Homolová | Likovna podoba/Visual Design: Barbora Jakůbková | Glasba/Music: Filip Homola | Izvedba/Cast: Barbora Kubátová, Tomáš Bělohávek, Filip Homola, Adam Kubišta

WWW.WWW.NAIVNIDIVADLO.CZ

Zaprite oči in si predstavljajte: pred več milijoni let je bila Češka pod morjem. Večna želja in staro hrepenenje, imeti morje, se Čehom zdaj uresničuje. In voda, sploh morska, s seboj nosi nešteto zgodb. Potopljene ladje, polne zakladov, strašni zobje rib plenilk, burne nevihte in naplavljenе steklenice s sporočilom ... Po motivih znane češke pravljice za otroke predstava upodablja globine morja in priklíče prav posebno razpoloženje, občutke in vzdušje, ki so svojevrstna utelešena poezija.

Close your eyes and try to imagine – more than a million years ago Bohemia lied under the sea. It's people's endless desire and old longing – to have a sea –, is now coming true. And the water, especially the seawater, carries along a myriad of stories. Following the motifs of a popular Czech children's fairy tale, the performance depicts the depths of the sea, thus conjuring up a very special frame of mind, feelings and atmosphere – a unique embodied poetry in itself.

Naivní divadlo Liberec je bil ustanovljen leta 1949 in spada med prva profesionalna lutkovna gledališča v nekdanji Češkoslovaški. Doslej je njegov repertoar ponujal izjemno raznolike smernice lutkovnega gledališča, vselej pa je v očeh občinstva in stroke igral pomembno vlogo pri razvoju češkega lutkarstva in ves čas ohranjal kakovostno raven svojih produkcij. Gledališče je gostovalo po Evropi, na Kitajskem, v Kanadi, Mehiki, Indiji, Izraelu, Koreji in Pakistanu.

Naivní divadlo Liberec was established in 1949 as one of the first professional puppet theatres in former Czechoslovakia. The theatre's repertoire has been always offering extremely varied guidelines of puppet theatre, playing an important role in the development of Czech puppet theatre – from both public and professional point of view –, and constantly maintaining the quality level of their productions. They have toured in Europe, China, Canada, Mexico, India, Israel, Korea and Pakistan.

Lučka, grah in pero

LITTLE LAMP, PEA AND THE FEATHER

WWW.LGL.SI

1+, 35 min

brez besed/non-verbal



Lučka, grah in pero je lepa in nežna zazibanka, ki z barvito scensko postavitvijo in zanimivimi zaznavnimi učinki, kakršni so pozvanjanje z zvončki, igranje na harfo ter preprosti in ponavljajoči se zveni zlogov in besed, uspešno popelje malčke in malčice v posebno in prijetno čustveno stanje. Njeni kompleksni in interaktivni postavitvi uspe zbuditi in ohraniti tudi pozornost najmlajših gledalcev, ki se jih vsebina uprizorjene pravljice še ne dotakne na enak način kot starejših otrok.

Little Lamp, Pea and the Feather, inspired by *The Princess and the Pea* by Hans Christian Andersen, is an amazingly gentle performance that lulls toddlers into a pleasing emotional state through a colourful set design and intriguing, sensual effects – tolling of little bells, playing of harp as well as repeating of simple sounds, syllables and words.

Lutkovno gledališče Ljubljana (1948) je osrednje slovensko lutkovno gledališče, ki uprizarja lutkovne in dramske predstave za otroke, mladino in odrasle. Organizira dva bienalna festivala: mednarodni festival sodobne lutkovne umetnosti LUTKE ter nacionalni festival uprizoritvenih umetnosti za otroke in mlade Zlata paličica. Pomembna dejavnost gledališča je tudi skrb za bogato dediščino slovenskega lutkarstva, ki je od maja 2015 na ogled tudi v Lutkovnem muzeju na Ljubljanskem gradu.

Ljubljana Puppet Theatre (1948) is the principal Slovenian puppet theatre, hosting puppet shows and drama performances for children, young people and adults. The theatre organizes two biennial festivals – the International Puppet Theatre Festival LUTKE and the National Festival of Performing Arts for Children and Young People Zlata paličica. One of the theatre's important tasks is also preserving Slovenian puppetry legacy, which has been displayed in the Museum of Puppetry at the Ljubljana Castle since May 2015.



Lutkovno gledališče Ljubljana

Slovenija/Slovenia

Misija X

MISSION X

6+, 45 min

brez besed/non-verbal

PETEK/FRIDAY, 9. 9. 2016

19.00

Avtorji/Authors: Jiří Havelka, Marek Zákostelecký, Tomsa Legierski | Režija/Direction: Jiří Havelka | Likovna podoba/Visual Design: Marek Zákostelecký | Odrski gib/Stage Movement: Tomsa Legierski | Glasba/Music: Milko Lazar | Izvedba/Cast: Martina Maurič Lazar, Gašper Malnar, Iztok Lužar

WWW.LGL.SI

Misija X gledalce popelje v vesolje. Astronavt se znajde na neznanim planetu z neznano nalogo. Njegovo plovilo, ki mu zagotavlja kisik, brez njega zapusti planet in njegova misija kmalu postane boj za preživetje. Iz semena, ki na koncu izide iz njegovih prsi, na pustem planetu vzklijejo rastline. Lutkovna predstava v tehniki namiznih lutk je brez besed in gledalce nagovarja z močnimi podobami, metaforami in glasbo.

Mission X takes its viewers to space. The astronaut finds himself on an unknown planet with an unknown mission. His spacecraft, which provides him with oxygen, leaves the planet without him, and soon his mission becomes a fight for survival. Finally plants sprout out on the barren planet – from the seeds that have grown out of his chest. This table puppets technique show uses no words, rather addressing its viewers with powerful images, metaphors and music.

Predstavo *Misija X* v izvedbi Lutkovnega gledališča Ljubljana je režiral gostujoči češki režiser Jiří Havelka, trenutno eden opaznejših čeških režiserjev mlajše generacije. Na festivalu LUTKE 2014 je navdušil občinstvo s predstavo *Zadnji trik Georgesa Mélièsa*. V svojih predstavah si nenehno prizadeva, da bi našel novo vlogo gledališča v dobi virtualnih medijev, ki pa se mu razkriva predvsem v moči domišljije, ali še bolj v ustvarjalno-metaforičnih sposobnostih samih gledalcev.

Mission X, produced by the Ljubljana Puppet Theatre, was directed by our guest director Jiří Havelka – one of the most prominent young Czech directors. He has thrilled the audience at the LUTKE 2014 Festival with his performance *Last Trick by Georges Méliès*. When creating his performances, he seems to be in a constant pursue of a new role of theatre in the age of virtual media; which he mostly discovers in the power of imagination, or rather in the creative and metaphorical ability of his audiences.

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA

ŠENTJAKOBSKI ODER LGL

19

Odhod

LÄHTÖ

DÉPART

za odrasle/for adults, 60 min

brez besed/non-verbal

Režija/Direction: Kalle Nio | Koreografija/Choreography: Vera Selene Tegelman, Kalle Nio | Set Design: Mila Moisio, Kaisa Rissanen | Glasba/Music: Samuli Kosminen | Oblikovanje svetlobe/Lighting Design: Jere Mönkkönen | Video: Matias Boettge, Kalle Nio | Izvedba/Cast: Kalle Nio, Vera Selene Tegelman




V najnovejši predstavi vizualno-cirkuškega gledališča WHS je upodobljen odtujeni par, ki tava v svetu sanj in iluzij. Uprizoritev, ki se navdihuje v odrski iluziji čarovnikov iz 19. stoletja, ustvari skrivnostno vzdušje, v katerem se prepletata absurдни humor in tragedija. Gledalcu ponudi edinstveno gledališko izkušnjo – preplet cirkusa, magije, plesa, oblikovanja in vizualnih umetnosti.

The latest production of visual theatre and circus company WHS brings to the stage a couple that has drifted apart from each other and is now floating in the middle of dreamlike imagery and illusions. Inspired by the work of the 19th century magicians' stage illusions, the performance creates a mysterious atmosphere, where absurd humor and tragedy alternate. The piece will provide a unique theatre experience that merges circus, magic, dance, clothing design and visual arts.

WHS je vizualno gledališče, ki največkrat izvaja prvine sodobnega cirkusa. Ustanovili so ga vizualni umetnik in čarovnik Kalle Nio, žongler Ville Walo ter scenografinja in kostumografinja Anne Jämsä. Njihove predstave veljajo za avangardne, zlasti v širšem kontekstu gledališke umetnosti in umetnosti nasploh. Tako skupina kot njihove predstave so znanilci najsodobnejših smernic v razvoju gledališke umetnosti.

WHS is a visual theatre, mostly focusing its creation on the principles of modern circus. It was established by a visual artist and magician Kalle Nio, a juggler Ville Walo and a set and costume designer Anne Jämsä. Their performances have been often described as avant-garde also in the larger contexts of theatre and art in general. The company and its shows have been the harbringers of the cutting-edge trends in both theatre and circus.

V delavnici

DANS L'ATELIER

IN THE WORKSHOP

8+, 18 min

brez besed/non-verbal

WWW.TOFTHÉÂTRE.BE



Kratka in ravno prav čudaška predstava, ki je pravzaprav predvsem povabilo občinstvu (tako otrokom kot odraslim), da poskusi z lastnimi rokami ustvariti svoje lutke. Osemnajst norčavih minut za spopad z različnimi materiali, predmeti in včasih celo s samimi animatorji.

This short performance with just the right amount of wackiness is actually a sort of preamble to inviting the audience (both children and adults) to try their hand at making their own puppets. Eighteen crazy minutes to deal with a variety of materials, objects and sometimes even the manipulators themselves.

Tof Théâtre deluje že od leta 1986, njegov pobudnik pa je bil Alain Moreau. Pri oblikovanju lutk se ustvarjalci ne omejujejo, včasih so velike pet centimetrov, drugič pet metrov, včasih so namenjene otrokom, drugič odraslim, najraje pa kar obojim naenkrat. Upirajo se tradiciji, animatorjev ne skrivajo, temveč jih raje svobodno ponudijo našemu pogledu. Člani Tof Théâtre se pojavljajo tudi kot ulični umetniki, s predstavami, narejenimi prav v te namene.

The Tof Théâtre, initiated by Alain Moreau, has been operating since 1986. When it comes to puppets design, the artists are not restricting themselves at all – they may be five centimetres or five metres high, intended for children or adults, or even for both at the same time. They prefer to resist the tradition, not hiding their manipulators, but rather leaving them uncovered in front of our curious gazes. The members of the Tof Théâtre are also performing as street artists in the shows, specially conceived for such purposes.

Predstavi sledi ustvarjalna delavnica. Število mest je omejeno.

The performance will be followed by a creative workshop. The number of places is limited.

En kovček na osebo

VAIN YKSI LAUKKU MUKAAN

ONLY ONE SUITCASE ALLOWED

WWW.NORDICPUPPET.COM

za odrasle/for adults, 15 min

brez besed/non-verbal



SOBOTA/SATURDAY, 10. 9. 2016

☉ 10.00, 10.25, 10.50, 11.15, 11.40, 12.05,
17.00, 17.20, 17.40, 18.00, 18.20, 18.40, 19.00

NEDELJA/SUNDAY, 11. 9. 2016

10.00, 10.20, 10.40, 11.00, 11.20, 11.40
17.00, 17.20, 17.40, 18.00, 18.50, 19.10, 19.30,
19.50

PONEDELJEK/MONDAY, 12. 9. 2016

17.00, 17.20, 17.40, 18.00, 18.20, 19.20, 19.40,
20.00, 20.20, 20.40

Spoj gledališča predmetov in žive instalacije za enega gledalca. T. i. peep show, v katerem obiskovalec kuka v miniaturo skrivni svet v notranjosti kovčka. Petnajstminutno potovanje nas vpelje v avanturo, kjer se varno okolje naenkrat spremeni v sovražno. Korak za korakom svet zapira svoja vrata, popotnica pa tone vse dlje in dlje od svojega doma. Njen prostor na svetu se vse bolj oži, vse dokler ni naokoli več ničesar. Gre za prisposodbo o ljudeh, ki so se odpravili na pot brez lastne volje in brez vedenja, kako se bo pot končala. Ta velika-mala predstava je svojo inspiracijo črpala iz zgodbe o Anni Frank.

It is a fusion of object theatre and live installation for one spectator. A so called peep show, in which the visitors observe a secret miniature world, hidden in a luggage. This 15-minute journey takes us on an adventure, where a safe environment suddenly changes into a hostile one. Step by step the world closes its doors, and a woman traveller sinks further and further away from her home. Her place in the world is increasingly narrowing, until there is nothing left around her. It is a metaphor for the people who embarked on a journey unwillingly, not knowing how it will end. This "little-great" show draws its inspiration from the story about Anna Frank.

Nordic Puppet Ambassadors sestavlja lutkarja Outi Sippola iz Finske in Sif Jessen Hymøller iz Danske. Sodelovati sta začela leta 2011, pogosto pa pozornost namenjata skandinavskim temam in mitologiji. Ustvarjalca lutkovno gledališče pogosto povezuje še s plesom in fizičnim gledališčem.

The Nordic Puppet Ambassadors was established by two puppeteers – Outi Sippola from Finland and Sif Jessen Hymøller from Denmark. The company, which started operating in 2011, often places its focus on Scandinavian topics and mythology. The creators are regularly fusing puppet theatre with dance and physical expressions.



Režija/Direction: Jef Van Gestel | Oblikovanje zvoka/Sound Design: Wannes Deneer |
Kostumi/Costumes: Maartje Van Bourgognie | Luči/Lights: Jean-Lou Caglar |
Izvedba/Cast: Roel Swanenberg

WWW.TUNINGPEOPLE.BE

Vizualna predstava, kjer imajo čutila glavno vlogo. Deček si na glavo povezne veliko belo žogo in od tega trenutka je Praznoglavec, ki zaživi novo življenje, polno nenavadnih občutij. Z nalepkami, lijaki, športnimi nogavicami in drugimi materiali ustvarja oči, ušesa, usta in nos. V polni igrivosti odkriva novo okolje, pri tem pa uporablja enostavne in drobne pripomočke ter ustvari gledališko in glasbeno pesem o dečku z veliko glavo. Norčava in nenavadna oda domišljiji.

It is a visual performance, in which the main role is played by the senses. The very moment a little boy slaps a big white ball on his head, he becomes LEEGHOOFD, who starts living his new life, full of bizarre feelings. He makes eyes, ears, mouth and nose using labels, funnels, sports socks and other funny pieces of material. In this performance filled with playfulness, he discovers his new environment, using simple and tiny devices, and thus creating a theatrical and musical poem about the boy with a big head. This is a zany and rare ode to fantasy.

Tuning People sestavljajo trije umetniki: Wannes Deneer (oblikovalec zvoka), Jef Van Gestel (režiser in igravec) in Karolien Verlinden (plesalka in koreografinja). Za njihov slog sta značilna humor in razorožujoča domišljija, ki iz gledališča hudomušno preganjata pričakovani bonton. Člana skupine Kinderenvandevilla sta gledališka ustvarjalca Wanda Eyckerman in Roel Swanenberg. Njuni projekti so namenjeni gledalcem vseh starosti, še posebej rada pa rušita mejo med odrom in avditorijem.

Tuning People is a company made up of three artists: Wannes Deneer (sound designer), Jef Van Gestel (actor and director) and Karolien Verlinden (dancer and choreographer). Distinctive of their style is the humour and disarming fantasy, with which they are roguishly chasing away the expected theatre etiquette. The members of the Company of Kinderenvandevilla are also the theatre makers Wanda Eyckerman and Roel Swanenberg. Their productions, breaking the boundary between the stage and auditorium, are designed for both young and adult audiences.

Tuning People & Kinderenvandevilla

Belgija/Belgium

Praznoglavec

LEE GHOOFD

EMPTY HEAD

4+, 50 min

brez besed/non-verbal

SOBOTA/SATURDAY, 10. 9. 2016

11.00, 18.00

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA

ŠENTJAKOBSKI ODER LGL

27

Milje

MILIEU

8+, za odrasle/for adults, 30 min

brez besed/non-verbal

Koncept/Concept: Renaud Herbin | lutka/Puppet: Paolo Duarte | Scenografija/Set Design:
Mathias Baudry | Luči/Lights: Fanny Bruschi | Izvedba/Cast: Renaud Herbin

WWW.TJP-STRASBOURG.COM



SOBOTA/SATURDAY, 10. 9. 2016
NEDELJA/SUNDAY, 11. 9. 2016

21.00
22.00

Človek, natančneje 43-kilogramska lutka, ki se znajde v zaprtem prostoru, v ogromnem cilindru (kovinski konstrukciji), iz katerega je tako rekoč nemogoče pobegniti. Kljub njegovemu naporu in poskusom ga silnice ne izpustijo. V maniri absurdnih in grotesknih zgodb Samuela Becketta *Milje* upodablja posameznikovo stisko, ki je zabavna in obenem metafizična ter izriše prostor mentalne in fizične utesnjenosti.

Milje je nova stvaritev Renauda Herbina, celovitega lutkovnega ustvarjalca in direktorja TJP – Alzaškega nacionalnega dramskega središča iz Strasbourga. Leta 1999 je diplomiral na L'École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (ESNAM, Charleville-Mézières) v Franciji. Prepoznaven je po samosvojem vizualnem jeziku, ki ga je najpogosteje mogoče doživeti kot preplet lutkovnih, igralskih, plesnih, zvočnih in vizualnih elementov.

A man, or more precisely, an enormously heavy puppet, finds himself closed into a giant cylinder (a metal construction), from which it is impossible to escape. In spite of all his efforts, the lines of force refuse to let him out. In the manner of the absurd and grotesque stories by Samuel Beckett, *Milieu* features an individual's distress – funny and metaphysical at the same time –, thus outlining the space of mental and physical restlessness.

Milieu is a new creation by Renaud Herbin, director of the TJP – Centre Dramatique National d'Alsace in Strasbourg. In 1999 Herbin graduated from the L'École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (ESNAM, Charleville-Mézières). Characteristic for his creations is their unique visual language, often reflected in an original interaction of puppet, play, dance, sound and visual elements.

V zavetrju časa

IN THE BACK OF TIME

WWW.LGL.SI

za odrasle/for adults, 35 min

v angleščini/in English



Večmedijska prostorska postavitev gibljivih podob, objektov, glasbe, svetlobe in performansa *V zavetrju časa* je grajena po motivih knjige *K svetilniku* pisateljice Virginia Woolf. Skozi prostorsko postavitev in akt performansa nas vodijo glasba, besede in zvoki; ti sledijo vzdušju zgodbe, ki pripoveduje o ustvarjalnem procesu umetniškega dela, intimnosti znotraj družine in razsežnosti časa.

This multi-media spatial installation of moving images, structures, music, light and performance, entitled as *In the Back of Time*, was conceived based on the motifs from the novel *To the Lighthouse* by Virginia Woolf. We are led through this spatial installation by music, words and sounds that will capture the story's atmosphere and thus shed light on its process of creation, intimate relations within a family and the dimension of time.

Lutkovno gledališče Ljubljana je v zadnjih dveh letih ob rednem programu razvilo poseben programski profil uveljavljajočih se avtorjev in form z imenom BiTeater. Nova shema projekta se odpira predvsem eksperimentalnemu ustvarjanju ter interdisciplinarnemu združevanju različnih polj umetnosti z namenom iskanja novih uprizoritvenih možnosti na področju lutkovnega gledališča. Meta Grgurevič in Urša Vidic sta vizualni umetnici, ki v svojih delih združujeta performativnost, film in vizualnost ter gradita ambientalni svet mobilov in kinetičnih skulptur.

Ljubljana Puppet Theatre has developed in recent two years within its regular programme a special profile of emerging authors and forms entitled as BiTeater. This project's new scheme opens the ways of experimental creation and interdisciplinary fusion of different fields of art aiming to discover new performative opportunities in the field of puppet theatre. Meta Grgurevič and Urša Vidic are visual artists, combining in their works performance, film and visual art, and thus simultaneously building the ambient world of mobiles and kinetic sculptures.

SOBOTA/SATURDAY, 10. 9. 2016
 NEDELJA/SUNDAY, 11. 9. 2016
 PONEDELJEK/MONDAY, 12. 9. 2016

⌚ 18.00, 18.40, 19.20
 18.30, 19.10, 19.50
 18.30, 19.10, 19.50



Ariel Doron

Izrael/Israel

Plastični junaki

PLASTIC HEROES

16+, za odrasle/for adults, 40 min

skoraj brez besed, v angleščini
almost non-verbal, in English

SOBOTA/SATURDAY, 10. 9. 2016

⌚ 18.00, 21.00

Ideja in izvedba/Conceived and Performed by: Ariel Doron | Umetniški svetovalec/Artistic Advisor: Shahar Marom | Sorežiserja/Co-Directors: Rotem Elroi, David Lockhard | Video: Anael Resnick, Ariel Doron | Oblikovanje/Design: People of China

WWW.ARIELDORON.COM

Ob pomoči/With the support of Hanut31

Plastični junaki so v celoti izpeljani s pomočjo »ready made« pripomočkov – otroških figuric in igrač, ki predstavljajo vojake, orožje in vojno. Ob tem ne manjkajo niti pametni telefoni, tablice in video. Predstava preizpravlja obrat, v katerem nasilje, seks, sovražstvo, poželenje in strah pred nami zaživijo z uporabo »naivnih« otroških figuric. Nedolžna otroška igra sreča krvavo realnost vojne. Plastične junake zaznamuje presenetljiv, zabaven in v hitrem tempu podan kolaž vojnih podob. Pri tem se srečuje s težkimi in bolečimi vsebinami, a obenem občinstvu ponudi duhovito, divje in sveže lutkovno doživetje.

Plastic Heroes is produced entirely by means of the »ready made« objects – children's figurines and toys, representing soldiers, weapons and war. The performance re-examines a turning point, in which violence, sex, hate, lust and fear come to life before our eyes through the use of children's "naïve" figurines. The innocent children's game meets the bloody reality of war. Plastic Heroes is marked by its surprising and amusing collage of war images, presented at a fast paced rhythm. The show faces the viewers with a difficult and painful story, and manages to do so through a funny, wild and fresh puppetry experience.

Ariel Doron je animator, režiser in umetniški svetovalec. Diplomiral je iz kinematografije na Univerzi v Tel Avivu. Izobraževal se je po vsem svetu, na številnih specialkah in delavnicah, med drugim na Šoli za vizualno gledališče v Jeruzalemu, na Mednarodnem lutkovnem inštitutu Charleville-Mézières v Franciji in Šoli za lutkarstvo in dramo v Tel Avivu.

Ariel Doron is a puppet manipulator, director and artistic advisor. He has graduated in Film Studies from the University in Tel Aviv. The artist has perfected his skills all over the world, and studied in a variety of classes and workshops at the School of Visual Theatre in Jerusalem, L'institut International de la Marionnette in Charleville-Mézières, France and the School of Puppetry and Drama in Tel Aviv.

KULTURNICA LGL

33

Pepel

CENDRES

ASHES

14+, za odrasle/for adults, 60 min

brez besed/non-verbal

Režija/Direction: Yngvild Aspelí | Scenografija/Set Design: Polina Borisova, Gunhild Mathea Olausson, Charlotte Maurel | Glasba/Music: Guro Moe Skumsnes, Ane Marthe Sørlien Holen | Video: David Lejard-Ruffet | Tehnični direktor/Technical Director: Xavier Lescat | Izvedba/Cast: Aitor Sanz Juanes, Andreu Martinez Costa, Pierre Tual

WWW.PLEXUSPOLAIRE.COM

Predstava *Pepel* je navdih našla v romanu *Preden zgorim* (Gaute Heivoll), knjigi, ki temelji na resničnih dogodkih. Spomladi 1978 začnejo prebivalce vasice Finsland na Norveškem vznemirjati požigi na osamljenih prizoriščih, zato sklenejo, da je izvršitelja treba ujeti. Pretresljiva predstava, polna ognja, norosti, nemira in ljubezni, se osredotoča na temeljni motiv romana: na uničujočo moč, ki prevzame človeka in ga lahko spelje v globino norosti.

The performance *Ashes* found its inspiration in the novel *Before I Burn* by Gaute Heivoll, based on true events. In the spring of 1978 the inhabitants of the village of Finsland in Norway are increasingly troubled by the arsons, taking place on isolated pieces of land; therefore they decide that the person responsible for them should be found and punished. The production revolves around the novel's fundamental motif – the devastating power that can grasp a man and throw him into the abyss of insanity.

Plexus Polaire je močna ekipa soustvarjalcev, ki sodelujejo že več let. Njihova poetika med seboj povezuje sliko in besedo, zvoke in geste, domišljijo in materijo, osrednja misel njihovih vsebin pa je vstopiti in se dotakniti najbolj skritih človeških občutkov. Pri tem se zgodi senzibilno srečanje med animatorjem in lutko, obenem pa jih zanimata zlasti preizpraševanje in reprezentacija občutij na odru, ki se dogajajo brez besed.

Plexus Polaire is an effective team of creators, collaborating for many years. Their poetics connects images with words, sounds with gestures, imagination with matter, whereas the pivotal idea behind their stories is to simply come in and touch the most hidden human feelings. What happens in the process is a sensible encounter between a manipulator and his puppet, their simultaneous point of interest being re-examination and representation of feelings on stage, produced without uttering a single word.



Medved in mali

GOOSE THE BEAR

2+, 35 min

v slovenščini/in Slovenian



Avtor/Author: Katja Gehrmann | Režija/Direction: Ivana Djilas | Likovna podoba/Visual Design: Donna Wilson | Glasba/Music: Blaž Celarec | Luči/Lights: Danilo Korelec | Izvedba/Cast: Maja Kunšič, Urška Hlebec, Iztok Lužar

WWW.LGL.SI

Nekega dne se iz izgubljenega jajca izleže gosak. Ker je medved prvo bitje, ki ga zagleda, je prepričan, da je on njegova mama in da je tudi on medved. Pa je medved res lahko gosakova mama? Lutkovna predstava *Medved in mali* v mehkem zavetju spletenega gozda priljubljene britanske oblikovalke Donne Wilson najmlajšim gledalcem spregovori o drugačnosti in vendar podobnosti, o ljubezni in sprejemanju.

Lutkovno gledališče Ljubljana (1948) je osrednje slovensko lutkovno gledališče, ki uprizarja lutkovne in dramske predstave za otroke, mladino in odrasle. Deluje na šestih prizoriščih, na leto pripravi do deset premiernih uprizoritev in organizira bienalna festivala: festival sodobne lutkovne umetnosti LUTKE ter nacionalni festival uprizoritvenih umetnosti za otroke in mlade Zlata paličica. Pomembna dejavnost gledališča je tudi skrb za bogato dediščino slovenskega lutkarstva, ki je od maja 2015 na ogled tudi v Lutkovnem muzeju na Ljubljanskem gradu.

One day a lost egg hatches a gosling. Since a bear is the first living being he sees, the tiny creature is convinced that he is his mother, and that he must be a bear as well. But can the bear really be his mummy? Sheltered in its woolly forest, conceived by the popular British designer Donna Wilson, the puppet performance *Goose the Bear* introduces to the youngest viewers such notions as diversity and similarity, love and acceptance...

Ljubljana Puppet Theatre (1948) is the principal Slovenian puppet theatre, hosting puppet shows and drama performances for children, young people and adults. The theatre organizes two biennial festivals: The Festival of Contemporary Puppetry Art LUTKE and the National Festival of Performing Arts for Children and Young People Zlata paličica. One of the theatre's important tasks is also preserving Slovenian puppetry legacy, which has been displayed in the Museum of Puppetry at the Ljubljana Castle since May 2005.

Račka, Smrt in tulipan

DUCK, DEATH AND THE TULIP

WWW.LGL.SI

5+, 40 min

v slovenščini z angleškim prevodom
in Slovenian with English translation



Račka, Smrt in tulipan je nežna in prijazna uprizoritev, ki otrokom brez olepševanja ali patetike, pa vendar z občutkom za kočljivost izbrane snovi približa temo smrti. Pripoved o bolezni, odhajanju in izgubi v njej zaživi kot topla in vitalna zgodba o dragocenosti bližine in prijateljstva. Je mešanica žive igre, animacije in senčnega gledališča, ki otroke vizualno pritegne in osupne, hkrati pa jih tudi nevsiljivo poboža ter jim da misliti o minljivosti in občutljivosti življenja.

It is a gentle, friendly and discreet staging, confronting children with death without any embellishment or pathos, but rather through a refined sense of delicacy of the selected topic. The narrative about illness, departing and loss comes to life on the stage as a warm and vital story about the preciousness of friendship. It is a fusion of live acting, animation and shadow theatre, visually astonishing children and at the same time unobtrusively caressing them and presenting them with a thought about the transience and vulnerability of life.

Lutkovno gledališče Ljubljana (1948) je osrednje slovensko lutkovno gledališče, ki uprizarja lutkovne in dramske predstave za otroke, mladino in odrasle. Na številnih festivalih nagrajeno senčno predstavo *Račka, Smrt in tulipan* je režiral italijanski režiser Fabrizio Montecchi, eden največjih mojstrov gledališča senc, ki z odmevnimi predstavami Teatra Gioco Vita iz Italije že vrsto let odkriva in razvija senčno gledališče.

Ljubljana Puppet Theatre (1948) is the principal Slovenian puppet theatre, hosting puppet shows and drama performances for children, young people and adults. This multi-award winning shadow performance was directed by Italian director Fabrizio Montecchi, one of the greatest masters of shadow theatre who for many years explores this fabulous form of art in his world famous productions, staged in the Teatro Gioco Vita from Italy.



Lutkovno gledališče Maribor

Slovenija/Slovenia

Mali modri in mali rumeni

LITTLE BLUE AND LITTLE YELLOW

5+, 40 min

brez besed/non-verbal

NEDELJA/SUNDAY, 10. 9. 2016

⌚ 17.00

Režija in likovna podoba/Direction and Visual Design: **Miha Golob** | Glasba/Music: **Vasko Atanasovski** | Luči/Lights: **Miljenko Knezoci** | Izvedba/Cast: **Miha Bezelj, Anže Zevnik**

WWW.LG-MB.SI

Mali modri in mali rumeni sta najboljša prijatelja. Skupaj hodita v šolo in se igrata. Nekega dne se objameta in postaneta – zelena. Domov se vrneta drugačna in družini ju ne prepoznata. Mali modri in mali rumeni jočeta in jočeta ... do prepoznavnosti. Predstava malim in velikim gledalcem skozi dinamično igro barv zastavlja veliko pomembnih vprašanj o prijateljstvu, bližini, identiteti, videzu in vsebini, snovni sestavi vsega bivajočega, o sebi in drugih. Predstavo je navdihnili slikanica italijanskega avtorja Lea Lionnija.

Lutkovno gledališče Maribor je postalo poklicno gledališče v sezoni 1974/1975. Uprizarja predstave za otroke in odrasle, vsako leto organizira mednarodni lutkovni festival Poletni lutkovni pristan, od leta 2011 pa omogoča kakovostno platformo za stalno izvedbo (leta 2001 zasnovanega) osrednjega nacionalnega lutkovnega festivala Bienale lutkovnih ustvarjalcev Slovenije. S predstavami gostuje v Sloveniji in tujini. Gledališče deluje v prenovljenem minoritskem samostanu v Mariboru.

Little Blue and Little Yellow are best friends. They go to school and play together. One day they hug and become – Green. When they come back home, their families fail to recognise them. The two fellows are crying inconsolably until they are recognised again. Through its dynamic play of colours, this performance raises – to all kinds of viewers –, many important questions about friendship, closeness, identity, appearance and contents, the material composition of all the existing, itself and the others. The performance was inspired by a picture book by Leo Lionni.

Maribor Puppet Theatre became a professional theatre in the 1974/1975 season. It has been presenting shows for both children and adults and organising the Annual International Summer Puppet Pier Festival. Since 2011 the theatre offers a quality platform for one of the main national puppet festivals – the Biennial Festival of Slovenian Puppetry Artists (created in 2001). It often tours in Slovenia and abroad. The theatre operates in the renovated Minorite Monastery in Maribor.

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA

MALI ODER LGL

41

Magali Rousseau/
Compagnie L' Insolite Mécanique

Francija/France

Mešam zrak

JE BRASSE DE L'AIR

I'M MIXING THE AIR

6+, 40 min

v francoščini/in French

WWW.INSOLITEMECANIQUE.COM



NEDELJA/SUNDAY, 11. 9. 2016
PONEDELJEK/MONDAY, 12. 9. 2016

19.00
9.30, 18.00, 20.00

Koncept, scenarij, podoba in izvedba/Concept, Script, Visual Design and Cast: Magali Rousseau | Režija/Direction: Camille Trouvé | Luči, zvok, klarinet/Lights, Sound, Clarinet: Julien Joubert

V somraku, sredi brezčasnega prostora fantastični, a krhki jekleni stvori vstopijo v svetlobo in s pomočjo pedal, ročic in pare začnejo delovati. Eden za drugim. Ubirajo si svojo lastno pot, se gibajo vsenaokoli in celo poskušajo poleteti. Gledališče iluzij Magali Rousseau oživlja poetične in nenavadne predmete, ki so smešni in žalostni, nežni in agresivni. Jekleni stvori so del zgodbe, njene zgodbe.

Magali Rousseau se je izobraževala na ESAD-u v Strasbourgu. Glavna značilnost njene estetike je eksperimentiranje z različnimi scenskimi mehanizmi in rekviziti. Njen cilj je ustvariti popolno iluzionistično gledališče, resnične fantastične prvine, ki pa jih najpogosteje spremlja avtoričin osebni pečat, ki se med drugim kaže v tem, da (včasih precej intimna) besedila napiše sama.

In the twilight, in the midst of the timeless space this fantastic, but brittle steely creatures step into the light and – using pedals, small handles and steam –, gradually, one after the other, start working. They choose their own paths, move all over the place and even try to fly. We are in the theatre of illusions. Magali Rousseau brings to life the unusual objects – funny and sad, tender and aggressive. The steely creatures are a part of a story, her story.

Magali Rousseau studied at the ESAD in Strasbourg. The main feature, characterising her aesthetics, is her experimenting with different mechanisms and props. Her goal is to create a perfect theatre of illusion – genuinely fantastic elements that often bear her own mark, reflected – among other –, in the fact that she writes her (sometimes quite intimate) texts by herself.

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA

VELIKI ODER LGL

43

Moja srnica in moj zajči

MA BICHE ET MON LAPIN

MY RABBIT AND MY FAWN

9+, za odrasle/for adults, 30 min

brez besed/non-verbal

WWW.AËAËAË.FR

Ob pomoči/With the support of the French Institute,
Rennes City Council and Rennes Metropole.



Moja srnica in moj zajči je lutkovna miniaturna, ki se dogaja na površini mize, z glasbo, a brez besed. To je zgodba, v kateri se ljubezenski pari združujejo in razhajajo v slogu »baleta manipuliranih predmetov«. Gre za svojevrstni vodvil, sestavljen iz kratkih pastoralnih zgodb, igrivih in tragičnih. Predstavo odlikujejo natančni, nežni, zabavni, a ponekod tudi boleči toni romantičnega odnosa, prikazanega s pomočjo (kičastih) predmetov, ki so nam dobro poznani z domačih polic. Tokrat se znajdejo v inventivni uporabi in so polni drobnih čudežev.

This short performance takes place on a table, with music, but without words. It is a story, in which love couples get together and break up in a style that could be referred to as a "ballet of manipulated objects". It is also a peculiar vaudeville, consisting of short pastoral stories – playful and tragic at the same time. Its precise, gentle, amusing and sometimes even painful tones of a romantic relationship are depicted by means of some (kitschy) objects, which might be even decorating our shelves at home. This time they seem to be used quite inventively – with a myriad of tiny miracles.

Francoska skupina AË AË AË deluje že od leta 2002. Gre za svojevrsten ustvarjalni laboratorij, v katerem sodelujejo različni profili umetnikov, ki ustvarjajo raznolike žanrske projekte – od gledališča, elektronske glasbe do opere in animacije predmetov.

French company of AË AË AË has been performing since 2002. It is a unique creative laboratory that engages different types of artists, creating a whole range of diverse genre productions – from theatre and electronic music to opera and object animation.



Koncept in vizualna zasnova/Concept and Visual Design: **Hotel Modern** |

Izvedba/Cast: Pauline Kalker, Herman Helle, Arlène Hoogweg, Ruud van der Pluijm

WWW.HOTELMODERN.NL

Ogromna maketa koncentracijskega taborišča Auschwitz. Natrpane barake, železniški tir, vhodni portal z napisom »Arbeit Macht Frei«. Predstava stremljiva k rekonstrukciji zgodovinske realnosti, pri tem uporablja ročno izdelane lutke ter figurice jetnikov in njihovih rabljev. Igralci se po prizorišču premikajo kot ogromni vojni poročevalci, ki simultano snemajo grozljive dogodke z miniaturnimi kamerami. In občinstvo postane priča. Predstava brez besed, a s prodornim glasbenim aranžmajem in dokumentarnimi izseki v obliki najdenih pisem iz taborišča.

A huge model of the Auschwitz Concentration Camp. Packed barracks, railway track, and entrance portal with the inscription "Arbeit Macht Frei". Hotel Modern attempts to depict the undepictable. The performance aims to reconstruct the historical reality, using hand-made puppets and figurines of prisoners and their executioners. The performers are moving around the scene as giant war reporters who are recording the horrifying events with miniature cameras. Thus the audience becomes a witness. It is a performance without words, imbued with piercing music arrangements and documentary segments, conceived of letters found in the camp.

Hotel Modern

Nizozemska/The Netherlands

Taborišče

KAMP

CAMP

12+, za odrasle/for adults, 60 min

brez besed/non-verbal

NEDELJA/SUNDAY, 11. 9. 2016
PONEDELJEK/MONDAY, 12. 9. 2016

⌚ 20.00
11.00, 17.00

Hotel Modern je bil ustanovljen leta 1997. Za njihove stvaritve je značilno, da nenehno spajajo elemente lutkovnega in dramskega gledališča, glasbo, film in močne vizualne vidike. S svojimi produkcijami nenehno gostujejo po vsem svetu. Njihova prioriteta je refleksija pomembnih družbenozgodovinskih tem, pri čemer ne pozabijo na kreativno razkošje odrske govorice in igrivost.

Hotel Modern was established in 1997. Distinctive of their creations is that they constantly combine the elements of puppet and drama theatre, with music, film and convincing visual aspects. They are regularly touring with their performances all over the world. Although their priority is in reflection on significant sociohistorical issues, they are nevertheless not forgetting about the creative magnificence of theatrical language and playfulness.

STARA MESTNA ELEKTRARNA

Hiša

THE HOUSE

12+, za odrasle/for adults, 55 min

brez besed/non-verbal

Produkcija, dramaturgija, likovna zasnova/Production, Dramaturgy, Visual Design:
Sofie Krog, David Faraco | Režija/Direction: Martin Toft | Glasba/Music: Cuco Pérez |
Zasedba/Cast: Sofie Krog, David Faraco

WWW.SOFIEKROG.COM


To je komično-srhljivi triler o hiši, oziroma o pogrebnem zavodu, v katerem pogrebna na svoji smrtni postelji spremeni svojo poslednjo voljo in testament. Sofie Krog in David Faraco nas bosta popeljala v svet za zaprtimi vrati in v sobane, ki skrivajo nepopisno mračna dejanja. Natančna animacija izvrstno izriše ne le posamezne karakterje, temveč tudi čudaške odtenke njihovih duš.

It tells a comically chilling journey story of the house, or rather of the Warehouse Family Funeral Home where on her deathbed the undertaker changes her last will and testament. Sofie Krog and David Faraco will lead us behind closed doors and into rooms which hide unspeakably dark deeds. The precise animation not only terrifically outlines the characters, but also some queer shades of their souls.

Danska skupina Sofie Krog Teater je bila ustanovljena leta 2003. Od leta 2010 jo sestavljata Sofie Krog (animatorka in igralka z bogatimi izkušnjami na področju sodobnega cirkusa, pantomime in fizičnega gledališča) in David Faraco (scenograf, izdelovalec lutk, animator). Gre za malo »potujoče gledališče«, ki dobesedno ves čas gostuje po svetu. Ta hip sta živi dve produkciji, ob *Hiši* še predstava *Diva*, obe sta gostovali že v več kot 25 državah.

Danish company – Sofie Krog Teater –, was founded in 2003. Since 2010 the theatre has been run by Sofie Krog (an actress and manipulator, boasting envious experience in the field of modern circus, pantomime and physical theatre) and David Faraco (a set designer, puppet maker and manipulator). It is actually a tiny “travelling theatre”, constantly touring around the world.

Mega milijon: uničenje Lemuela Piktina

LEMUEL PITKINI DEMONTEERIMINE

A COOL MILLION: THE DISMANTLING OF
LEMUEL PIKTINza odrasle/for adults, 150 min
(z odmorom/with a break)v estonščini z angleškimi in slovenskimi
nadnapisi/in Estonian with English and
Slovenian surtitles

Dramatizacija in režija/Dramatisation and Direction: Mirko Rajas | Glasba/Music: Markus Robam | Oblikovanje/Design: Rosita Raud | Koreografija/Choreography: Maria-Netti Nüganen | Izvedba/Cast: Taavi Tõnisson, Katri Pekri, Tiina Tõnis, Katariina Tamm, Anti Kobin, Mihkel Tikerpalu

WWW.NUKU.EE

Nekega dne se pred vrati skromne hiše mladeniča Lemuela Pitkina, ki živi skupaj z ostarelo mamo, pojavi odvetnik in pove, da je na hišo (ki je hkrati njuno edino premoženje) zapisan dolg. Edina rešitev je oditi v svet in poiskati srečo. Da bi rešil mamo, hišo in sebe, se mora soočiti z neizprosno bitko, ki posega v njegovo svobodo, dostojanstvo in integriteto. Predstavo je navdihnil satirični roman ameriškega pisatelja Nathanaela Westa.

One day at the door of a modest house, owned by a young man Lemuel Pitkin, who lives with his aged mother, a solicitor shows up to inform him that there is debt against their house. His only way out is to go where his feet will take him and seek his fortune. In order to save his mother, their house and himself, he has to face a fierce battle, interfering with his freedom, dignity and integrity. The performance was inspired by a satirical novel, written by American author Nathanael West.

Gledališče NUKU – Estonsko državno lutkovno gledališče je bilo ustanovljeno leta 1952 kot edino poklicno lutkovno gledališče v Estoniji. Repertoar gledališča sestavljajo predvsem predstave, narejene za otroke in družine, v katerih se prepletajo elementi lutkarstva, drame, gledališča mask, senc ipd. Od leta 2006 so organizatorji mednarodnega lutkovnega festivala Tallinn Treff.

The NUKU Theatre, or the Estonian State Puppet Theatre was founded in 1952 as the only professional puppet theatre in Estonia. The theatre's repertoire consists of the plays, mostly designed for children and families, which combine puppetry, drama theatre of masks, shadows, etc. Since 2006 the NUKU Theatre has been organising the International Tallinn Treff Puppet Festival.



The Last Great Hunt

Avstralija/Australia

Dogodivščine Alvina Sputnika: raziskovalec morskih globin

THE ADVENTURES OF ALVIN SPUTNIK: DEEP SEA EXPLORER

10+, 45 min

v angleščini s slovenskimi nadnapisi
in English with Slovenian surtitles

TOREK/TUESDAY, 13. 9. 2016

10.00, 18.00

Dogodivščine Alvina Sputnika: Raziskovalec morskih globin je solo lutkovna predstava, ki s pomočjo tehnologije in multimedije izriše ganljivo zgodbo o neskončni ljubezni in koncu sveta. Morja so se dvignila, na milijone ljudi je izgubilo življenje, preživeli pa morajo živeti na vrhu stolpnic in gora. Niti znanstveniki ne poznajo rešitve. Edina možnost je, da si ljudje nov prostor za bivanje ustvarijo na dnu morja. Alvin Sputnik, ki je v tej katastrofi izgubil tudi ženo, se odpravi na misijo rešiti svet in se ponovno srečati s svojo ljubeznijo.

Tim Watts, režiser, igralec, producent, improvizator in animator, je eden od članov skupine The Last Great Hunt iz Perth. Navdušuje ga ustvarjanje izvirnega gledališča, ki je predvsem posledica njegovega neutrudnega improviziranja in gledališkega eksperimentiranja. Leta 2009 je ustvaril predstavo *Dogodivščine Alvina Sputnika: Raziskovalec morskih globin*, za katero je prejel številne mednarodne nagrade.

The Adventures of Alvin Sputnik: Deep Sea Explorer is a solo puppet project, depicting by means of technology and multimedia, a touching story of endless love and the end of the world. The scientists have tried everything. A last ditch effort to save the human race requires journeying down through the mysterious depths of the deep blue sea to find a new place for us to live. Alvin Sputnik, who has just lost his wife, accepts this perilous mission so that he may follow her soul down to the underworld to be together once more.

Tim Watts – director, performer, producer, improviser and animator –, is one of the members of the company The Last Great Hunt, coming from Perth. He has a passion for creating original theatre through indefatigable improvisation and experimentation. In 2009 he created *The Adventures of Alvin Sputnik: Deep Sea Explorer*, for which he received numerous awards all over the world.

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA

VELIKI ODER LGL

53

Dogodivščine belega človeka

DOGODIVŠČINE BELEGA ČLOVEKA

ADVENTURES OF A WHITE-MAN

15+, za odrasle/for adults, 45 min

v angleščini s slovenskimi nadnapisi
in English with Slovenian surtitles

WWW.ZALOOM.COM



Hiperaktivni, vizualno bogat spektakel z igračami prikazuje ponarejanje zgodovine (mock history) belega človeka. Problematika belcev ni predelana le skozi vidik rase, ampak tudi koncept čistosti, morale, nedolžnosti in »civilizacije«. Zasedba vlog je sestavljena iz Zaloomove zbirke igračk, avtomobilčkov, punčk, porcelanastih figuric in neuporabnih razbitin. Konflikti drobnih lutk so sočasno prikazovani na videoplatnu, ki nam omogoča natančen vpogled v njihovo delovanje. Komedija o tem, kako je po naročilu boga beli človek odšel na Zemljo, da bi jo civiliziral.

Priznani lutkar, politični satirik, filmar in igralec Paul Zaloom živi in deluje v Los Angelesu, a s svojimi predstavami nenehno deluje po vsem svetu. Pri 19 letih se je pridružil sloviti avantgardni skupini Bread and Puppet Theatre. Doslej je napisal, zasnoval in izvedel že štirinajst solo predstav, med njimi *Fruit of Zaloom*, *Zaloominations*, *Sick But True*, *Velvetville*, *The Mother of All*, *White Like Me: A Honky Dory Puppet Show*.

This hyperactive and visually rich spectacle mocks the history of the white man. The issue is not depicted only through the aspect of the race, but also through the concept of chastity, morality, innocence and "civilisation". The puppet cast is drawn from Zaloom's collection of toys, cars, dolls, porcelain figurines and useless wreckage. The clashes between the tiny puppets are simultaneously video projected, thus enabling the audience to clearly witness their action. It is a comedy about how by order of God the white man descended to Earth to civilise it.

Although Paul Zaloom, a renowned puppeteer, political satirist, film maker and author, lives and works in Los Angeles, he also constantly tours with his performances all over the world. He joined the famous avant-garde Bread and Puppet Theatre when he was only nineteen years old. He has so far written, conceived and performed fourteen solo shows, including *Fruit of Zaloom*, *Zaloominations*, *Sick but True*, *Velvetville*, *The Mother of All* and *White Like Me: A Honky Dory Puppet Show*.

PREDSTAVI NA PROSTEM



PROSTOR V GLAVI/HEADSPACE

58—59

AZIL//ASIEL/SHELTER

60—61

OUTDOOR PERFORMANCES



Electric Circus

Nizozemska/The Netherlands

Prostor v glavi

HEADSPACE

za gledalce vseh starosti/
for all ages, 2 min

brez besed/non-verbal

SOBOTA/SATURDAY, 10. 9. 2016
NEDELJA/SUNDAY, 11. 9. 2016

⌚ 9.30-12.30, 17.00-20.00
9.30-12.30, 17.00-20.00

Ulična inštalacija, v kateri modeli ogromnih glav postanejo svojevrstne čelade. Vsaka glava, ki bi ji lahko rekli tudi hiša, nam ponudi svojo zgodbo. Drobnost, kratko, resnično, življenjsko zgodbo, ki nas za hip vrne k našim izvirnim mislim. Vsi zunanji zvoki bodo postali pritajeni in pred nami se bo odstrl z rahlo svetlobo obdan prostor. Idealen trenutek za koncentracijo in intimnost. Gre za izkušnjo žive in pristne prisotnosti v polnem pomenu besede. Brez ekranov, projekcij ali posnetih zvokov.

It is a street installation, in which giant models of heads turn into unique helmets. Each head, which we could also refer to as a house, tells us its own story. A tiny, short, real, life story that for a moment takes us back to our original thoughts. All external noises are muffled, and unveiling in front of our eyes, is a space imbued with a soft light. It is an ideal moment for concentration and intimacy. It is about the experience of live and authentic presence in the fullest sense of the word that needs no screens, projections or recorded sounds.

Projekti Electric Circusa iz Nizozemske nastajajo v sodelovanju izumitelja Freda Abelsa in lutkarice Mirjam Langemeijer. Osredotočata se zlasti na ulično gledališče. Uporabljata metodologijo sodobne tehnologije (animatronike), ki nato skupaj z mojstrsko lutkovno animacijo ustvari učinek popolnoma verjetnih in življenjskih kreatur – lutk. Electric Circus je mednarodno priznana skupina, ki je nenehno na gostovanjih.

The Netherlands-based Electric Circus Company's productions are signed by Fred Abels (inventor) and Mirjam Langemeijer (puppeteer). The two artists are particularly focused on creations, intended for street theatre. They are applying the methodology of modern technology (animatronics), which then – combined with a masterful puppet animation –, creates an effect of perfectly likely and living creatures – puppets. Electric Circus is an internationally acknowledged company, frequently on tour all over the world.

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA

KREKOV TRG

59

Azil

ASIEL

SHELTER

za vse starosti/for all ages

brez besed/non-verbal

WWW.BABOK.NL



Projekt *Azil* je zasnovan kot intervencija v javni prostor. Obiskovalce in naključne mimoidoče na ulici nagovarja ponovna kreativna uporaba zaprašenih in pozabljenih kuhinjskih pripomočkov – bele tehnike. Babok jim ponovno vrača namen in vsebino, spreminja jih v mehanična bitja in tako pozabljenim pripomočkom podari novo, drugo življenje. Dobrodošli v svet mikserjev na kolescih, plešočih pralnikov in likalnikov. Vstopite v svojevrstni absurd vizualnega in interaktivnega gledališča.

Babok je zavod, ki deluje od leta 2005, vodita pa ga Guido Bevers in Carina de Wit iz Amsterdama. Njune poti so se prvič križale, ko sta sodelovala z vizualnim gledališčem Warner & Consorten. Gostovala sta že po vseh vodilnih festivalih in sodelovala z različnimi skupinami in umetniki po vsem svetu. Njuna značilnost je vpeljati čim več gledališča na ulice, k ljudem, v javni prostor.

The production of *Shelter* is conceived as an intervention in a public space. The visitors and random passers-by on the street are allured to a renewed creative use of the already dusty and forgotten kitchen utensils – the household appliances. By turning them into mechanical creatures, Babok gives them back their purpose and contents or even their new, second life. Welcome to the world of mixers on wheels, dancing washers and irons. We invite you to enter this rather unique absurdity of visual and interactive theatre.

Babok is an institute, run by Guido Bevers and Carina de Wit from Amsterdam since 2005. Their paths first crossed, when they collaborated with the visual theatre Warner & Consorten. The artists have appeared on all the leading international festivals and collaborated with different companies and artists all over the world. They are known for their endeavour to bring as many theatre performances to the streets, people and public places as possible.

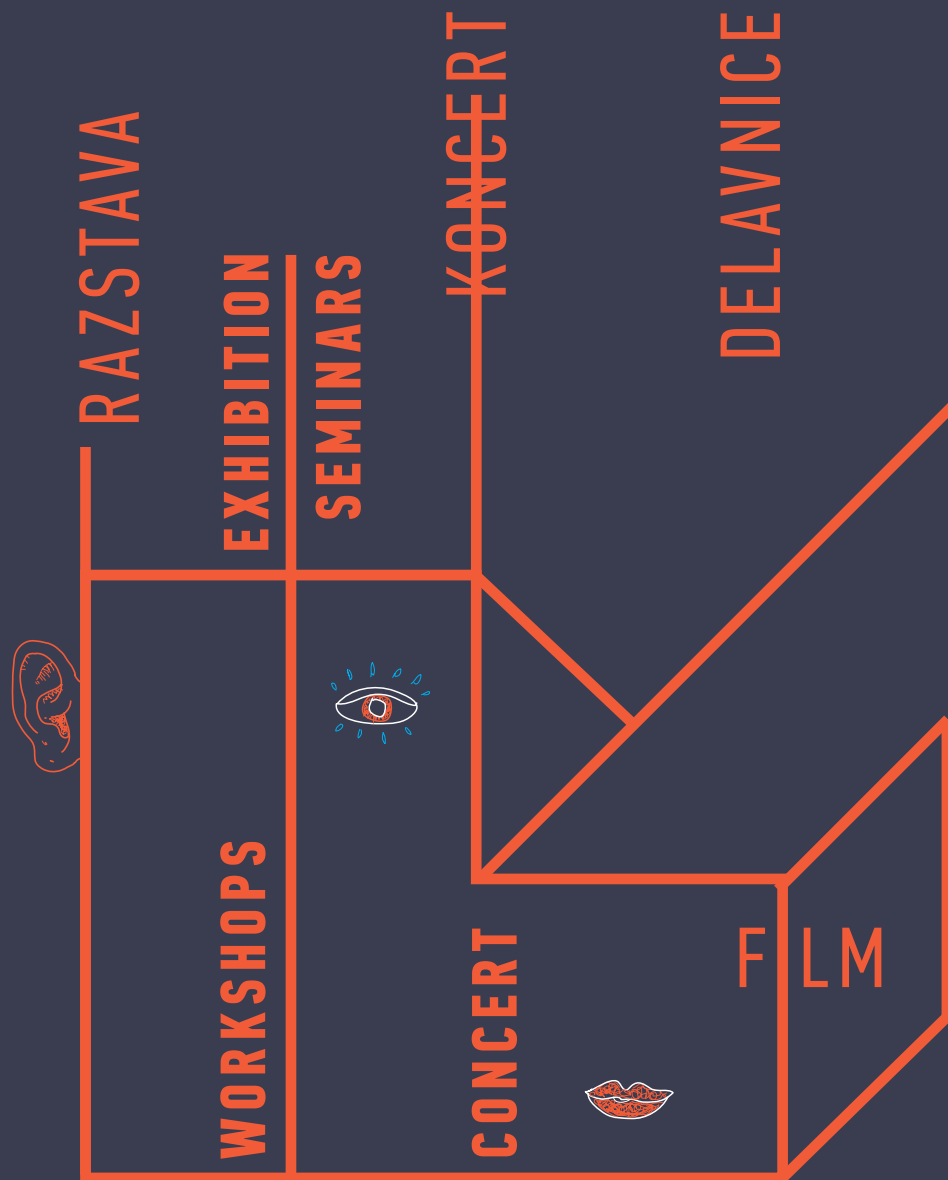
SOBOTA/SATURDAY, 10. 9. 2016
NEDELJA/SUNDAY, 11. 9. 2016

☉ 10.00–11.15, 18.00–19.15
10.30–11.45, 17.30–18.45

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA

KREKOV TRG

61



ČLOVEK, STROJ, POEZIJA/MAN, MACHINE, POETRY

→ MOJSTRSKA DELAVNICA ROBOTIKE/ROBOTICS MASTERCLASS WORKSHOP

64—65

MALA ŠOLA KREATIVNEGA PISANJA/A BEGINNER'S GUIDE TO CREATIVE WRITING

→ KREATIVNA DELAVNICA/CREATIVE WORKSHOP

66—67

BOWRAIN

→ KONCERT/CONCERT

68—69

POLNE GLAVE/BUSY HEADS

→ USTVARJALNA DELAVNICA/CREATIVE WORKSHOP

70

LUTKE 2016 ONKRAJ NAŠE OBLE/LUTKE 2016 BEYOND THE GLOBE

→ VODSTVO PO TRIENALU SODOBNE UMETNOSTI – U3/GUIDED TOUR

71

MALI MOŽ/MALÝ PÁN/THE LITTLE MAN

→ LUTKE NA FILMU/PUPPETS ON FILM

72—73

IZ ZAODRJA: PIONIRJI EVROPSKEGA LUTKARSTVA/ALL STRINGS

ATTACHED: THE PIONEERS OF EUROPEAN PUPPETRY BEHIND THE SCENES

→ MUZEJSKI PROGRAM/MUSEUM PROGRAMME

74—101

Amit Drori

Izrael/Israel

Človek, stroj, poezija

MAN, MACHINE, POETRY

Mojstrska delavnica robotike/
Robotics masterclass workshop

za lutkovne tehnologe, multimedijske
umetnike, kiparje/for puppet
designers, multimedia artists and sculptors

MOJSTRSKA DELAVNICA

MASTERCLASS WORKSHOP

v angleščini/in English

Izraelski lutkovni ustvarjalec Amit Drori ustvarja edinstvene stroje, zasnovane tako, da imajo tudi čustvene in poetične funkcije. Delavnica je namenjena temeljitemu uvajanju začetnikov v svet odprtokodnih tehnologij oz. njihove filozofije, tehnologije in prakse. Udeleženci se bodo seznanjali z uporabo mikroprocesorjev Arduino, razumevanjem načel in ključnih struktur elektronskih in robotskih sistemov. Posvetili se bodo odkrivanju posameznih prvin znotraj omenjenih sistemov, uporabi različnih tipov motorjev, seznanjanju s senzorji, osnovami programiranja ter osnovnimi pojmi, ki bodo udeležencem pomagali, da se bodo lažje posvetili nadaljnjemu samostojnemu izobraževanju na tem področju.

Israeli artist Amit Drori creates unique machines, designed to also possess emotional and poetic functions. Therefore his workshop is intended to thoroughly introduce the beginners into the world of open source technologies, i.e. their philosophies, technologies and practices. Its participants will be able to get acquainted with the use of the Arduino microprocessors, as well as understand the principles and key structures of the electronic and robotic systems. They will be dedicating themselves to discovering of individual elements within the aforementioned systems, using of different types of motors, learning about sensors, as well as the basics of programming and concepts to assist them in their further independent education in this area.

PONEDELJEK/MONDAY, 12. 9. 2016
TOREK/TUESDAY, 13. 9. 2016

⌚ 10.00–12.30, 13.30–16.00
10.00–12.30, 13.30–16.00

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA

MALA ŠOLA

A BEGINNER'S GUIDE TO
CREATIVE WRITING

KREATIVNEGA PISANJA

za odrasle/for adults

Seminaristi *Male šole kreativnega pisanja* si bodo v času festivala brezplačno ogledali izbrane festivalske predstave in jih pod mentorskim vodstvom Zale Dobovšek na internih delavnicah podrobno analizirali. Pripravljali bodo festivalski spletni časopis, sodelovali pri pogovorih z umetniki in avtorji predstav ter se udeležili okrogle mize *Animirane forme* o sodobnem lutkarstvu ter o vplivu razvoja novih tehnologij v lutkovnem gledališču.

The participants of our *Small School of Creative Writing*, which will take place during the Festival, will be able to see its selected performances and then analyse them in detail on the internal workshops, lead and mentored by Zala Dobovišek. They will be also publishing an online newspaper, taking part in conversations with various artists and authors of the festival performances as well as attending a round table *Animated Forms* on modern puppetry and the influence of the development of new technologies in puppet theatre.

Bowrain

za odrasle/for adults, 60 min

Prost vstop/Free admission

CONCERT

KONCERT

Bowrain aka Tine Grgurevič je slovenski skladatelj, pianist in producent. Leta 2012 je začel nastopati pod imenom Bowrain in dve leti pozneje izdal prvi album *Far Out*. Prvenec je bil premierno predstavljen v amsterdamskem Sugarfactoryju. Sledili so številni nastopi, kjer je igral kot predskupina zasedb, kot so LAMB, Garden City Movement, Jessy Lanza, Perera Elsewhere in Arms and Sleepers. Izdal je tri single in dva albuma. Poleg avtorske glasbe Bowrain ustvarja tudi glasbo za umetniške inštalacije, nastope in videe umetnikov Mete Grgurevič, JAŠE (Mrevlje-Pollak) in Lise Vereertbrugghen. Njegova zadnja skladba je bila predstavljena v slovenskem paviljonu na petinšestdesetem Beneškem bienalu. Na koncertu, s katerim se bo predstavil na Festivalu LUTKE 2016, bo nastopil skupaj z Robertom Nitschkejem na bobnih in Mariom Babojeličem na kitari. Kot posebni gost se jim bo pridružil portugalski glasbenik Eduardo Raon na harfi.

Bowrain aka Tine Grgurevič is a Slovenian composer, pianist and producer. In 2012 he began performing under the name Bowrain, and released his first album *Far Out* in 2014. After he has successfully premiered his musical debut at the Sugarfactory in Amsterdam, the artist has continued with series of appearances as a support act for LAMB, Garden City Movement, Jessy Lanza, Perera Elsewhere and Arms and Sleepers. He has so far released three singles and two albums. Apart from creating his own music, Bowrain has also composed music for art installations, performances and videos signed by such renowned artists as Meta Grgurevič, JAŠA (Mrevlje-Pollak) and Lisa Vereertbrugghen. At his concert within the LUTKE 2016 Festival the artist will play together with Robert Nitschke on drums and Mario Babojelić on guitar. Joining them as a special guest will be Portuguese harpist Eduardo Raon.

Polne glave

BUSY HEADS

4+, 60 min

Prost vstop/Free admission

CREATIVE WORKSHOP

USTVARJALNA
DELAVNICA

Sodobni umetniki različno dojemajo prostor ulice; nekaterim je ulica oder, drugim atelje, številnim pa daje navdih, kako naj na zanimiv in duhovit način podelijo svoje ideje, kritike in razmišljanja z mimoidočimi. Medtem ko bodo nekateri uživali v instalaciji uličnega gledališča *Prazne glave*, bomo mi svoje glave napolnili z zanimivimi idejami in se lotili izdelave lastne ulične instalacije ter nanjo obesili svoja razmišljanja in sporočila.

Contemporary artists have different perspectives on street space; some consider the street to be a stage, others a studio, and for many it is an inspirational platform for sharing their ideas, critiques and reflections with passers-by in an engaging and witty way. During the time in which the audience are enjoying the street theatre installation *Headspace*, we will make a point of filling our heads with fascinating ideas and set out to make our own street installations featuring our very own musings and messages.

SOBOTA/SATURDAY, 10. 9. 2016
NEDELJA/SUNDAY, 11. 9. 2016

🕒 10.00
17.30

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA

KREKOV TRG

GUIDED TOUR

VODSTVO

Moderna galerija je za goste festivala pripravila vodstvo po 8. trienalu sodobne umetnosti z naslovom *Onkraj naše oble*, ki ga letos kurira Boris Groys. Tema letošnjega trienala U3 je kozmos, ki v naši kulturni imaginaciji deluje kot beseda za nevarnost končnega izumrtja vsega življenja na Zemlji, obenem pa tudi za najskrajnejše utopične težnje k vsesplošni harmoniji. Na trienalu se predstavlja 29 umetnikov in umetniških kolektivov iz domačega okolja in mednarodne umetniške scene.

The Modern Gallery has organised a guided tour of the 8th Triennial of Contemporary Art, called *Beyond the Globe* – this time curated by Boris Groys – for the patrons of the festival. The topic of this year's U3 edition is the cosmos which, in our cultural imagination, functions as a code word for the danger of the final extinction of all life on Earth, and at the same time for the most radical Utopian aspiration of universal harmony. The Triennial will showcase 29 artists and art collectives from Slovenia and the international artistic scene.

MG+MSUM

Slovenija/Slovenia

Lutke 2016 onkraj naše oble

LUTKE 2016 BEYOND THE GLOBE

za odrasle/for adults, 60 min
Prost vstop/Free admission

8. trienale sodobne umetnosti – U3
8th Triennial of Contemporary Art – U3
Vodstvo/Guided Tour

SOBOTA/SATURDAY, 10. 9. 2016

🕒 12.00

MODERNA GALERIJA



Režija/Direction: Radek Beran | Scenarij/Script: Lumír Tuček | Fotografija/Photography: Filip Sanders | Montaža/Editing: Martin Palouš | Glasba/Music: Milan Cais | Produkcija/Production: Jakub Červenka | Distribucija/Distribution: FIVIA – Vojnik

WWW.MALYPAN.CZ

Nekoč je v prikupnem Votlem gričku živel Mali mož in verjel je, da ima prav vse, kar potrebuje. Sanje ga nagovarjajo, da mu vendarle nekaj manjka. Le kaj bi to lahko bilo? Oprta si nahrbtnik in odide na dolgo pot po odgovor.

Once upon a time in the lovely Hollow Hill there lived a Little Man, who believed that that he had everything he needed. Then he had a little dream, suggesting that something is missing in his life. Wondering what it could be, and not finding an answer, he decided to put a rucksack on his back and set off to a long journey.

Radek Beran je igralec, scenarist ter gledališki in filmski režiser. Potem ko je diplomiral iz lutkarstva na praški akademiji DAMU, je soustanovil neodvisno lutkarsko skupino Buchty & Loutky. Doslej je režiral zavidanja vredno število predstav ter sodeloval pri nastajanju mnogih filmskih produkcij in celovečernih filmov, denimo Kuki se vrača (Kuky se vrací, 2009) v režiji Jana Svěráka. Posnel je tudi samostojni marionetni film za odrasle Chcípací (2006).

Radek Beran is an actor, screen writer and theatre and film director. He graduated from puppetry at DAMU and afterwards co-established the independent puppet group Buchty & Loutky, which is today a well-established institution. He has directed an enviable number of performances. The artist has also collaborated on many film projects and movies, e.g. Kooky (Kuky se vrací, 2009), directed by Jan Svěrák. He has also filmed an independent puppet production for adult audiences Chcípací (2006).

Lutkovni marionetni film/A Marionette Film

Češka/Czech Republic

Mali mož

MALÝ PÁN

THE LITTLE MAN

7+, 84 min

sinhroniziran v slovenščino
dubbed into Slovenian

SOBOTA/SATURDAY, 10. 9. 2016

11.00

KINODVOR

73

Comune di Cividale del Friuli, Italija/Italy

Lutkovno gledališče Ljubljana, Slovenija/Slovenia

Títeres Etcétera, Španija/Spain

Umjetnička akademija u Osijeku, Hrvatska/Croatia

Iz zaodrja: pionirji evropskega lutkarstva

All Strings Attached: The Pioneers of European Puppetry Behind the Scenes

Spremljevalni muzejski festivalski program, ki osvetljuje utrinke evropske lutkovne preteklosti je nastal v sklopu evropskega projekta *Iz zaodrja: pionirji evropskega lutkarstva/All Strings Attached: The Pioneers of European Puppetry Behind The Scenes*. V njem poleg Lutkovnega gledališča Ljubljana sodelujejo tudi občina Čedad iz Italije, španska gledališka skupina Títeres Etcétera in umetniška akademija iz Osijeka. Namen sodelovanja je širšemu občinstvu predstaviti pomembne zgodbe izbranih lutkovnih osebnosti z začetka 20. stoletja, ko je lutkovna umetnost doživela velike spremembe. Čeprav je v različnih oblikah (maske, lutkovno gledališče in drugi animirani predmeti) med ljudmi živela vse od prazgodovine in v kulturni zgodovini zasledimo številne ustvarjalce, ki jih je lutkovno gledališče tako pritegnilo, da so ga svojim izrazom poskušali oplemenititi in mu priboriti vstop med lepe umetnosti, si je lutkarstvo v umetniškem smislu svoje pravo mesto začelo utrjevati šele po koncu prve svetovne vojne. Tedaj namreč zasledimo delovanje nekaterih markantnih osebnosti in umetniško pomembnih odrov na Dunaju, v Salzburgu, v Rimu, v Pragi, v Bukarešti, ki so opravili veliko pionirsko delo in so med drugim zaslužni za dokončen prodor lutkarstva na področje umetnosti. K ustvarjanju v lutkovnem mediju so vzpodbudili številne umetnike in občinstvo prepričali, da si zasluži enakovredno mesto v sklopu

gledališke umetnosti. Zaradi potrebe po novem, izvirnem in medijsko odmevnem je lutkarstvo prvič v zgodovini postalo ne samo odraz tedanje družbe, temveč tudi takratne, avantgardne umetnosti.

V generacijo številnih izjemnih osebnosti, ki je v lutkarstvo vpeljala nove izrazne oblike, se uvrščajo tudi lutkovni mojstri: Milan Klemenčič (1875–1957), Vittorio Podrecca (1883–1959) in Hermenegildo Lanz (1893–1949), ki so vsak v svoji deželi – Sloveniji, Italiji in Španiji – na zanimiv način spodbudili razvoj lutkovne umetnosti.

V sklopu projekta, katerega prednostne naloge so tudi raziskovanje in restavriranje izbranih lutkovnih zbirk ter izmenjava znanja, s partnerji projekta na festivalu LUTKE 2016 v Ljubljani obiskovalcem prvič predstavljamo dosedanje delo.

Stopite z nami v zaodrje in si oglejte potujočo razstavo ter druge dogodke, ki odkrivajo evropsko lutkovno preteklost, predvsem pa življenje in delo omenjenih mojstrov.

Več o projektu:
www.allstringsattached.eu

Casting a light on European puppetry's past, the Museum's accompanying festival programme was conceived within the framework of the European project *All Strings Attached: The Pioneers of European Puppetry Behind The Scenes*. This project marks a collaboration of the Ljubljana Puppet Theatre, the Municipality of Cividale del Friuli from Italy, the Spanish theatre troupe Títeres Etcétera and the Academy of Arts in Osijek, Croatia. The collaborative project sets out to introduce to the wider public, significant stories of a few selected puppetry figures from the early 20th century – a time of fundamental changes in puppetry. Ever since prehistoric times, puppetry has marked man's existence in various forms – be it through masks, the puppet theatre or simply by animating inanimate objects – and throughout history there have been artists so utterly captivated by the puppet theatre that they sought to refine it and elevate it to a fine art through their distinct personal expression. But despite such historical efforts, puppetry found its artistic footing only after the First World War. In this period, some of the most remarkable personalities operated artistically important and ground-breaking puppet stages (i.e. in Vienna, Salzburg, Rome, Prague, Bucharest). Thanks to their efforts, puppetry was finally able to break through into the sphere of art. They encouraged many other artists to create with puppets, and convinced the audiences that puppetry deserved an equal place in the pantheon of theatre arts. The times called for something new,

original and attractive for the media, and puppetry became, for the first time in history, not only a reflection of the zeitgeist, but the face of avant-garde art.

The generation of exceptional personalities who introduced new forms of expression into puppetry also includes the puppet masters Milan Klemenčič (1875–1957), Vittorio Podrecca (1883–1959) and Hermenegildo Lanz (1893–1949). These men paved the way for the development of puppetry in their respective countries (Slovenia, Italy and Spain).

Festival LUTKE 2016 in Ljubljana will be the first time that we will present the work accomplished to date within the framework of the project together with our project partners. Other project priorities include the research and restoration of selected puppet collections and the exchange of expert knowledge.

Step with us behind the scenes and have a look at the travelling exhibition and other events that uncover puppetry in European history, as well as the life and work of the three masters.

More about the project:
www.allstringsattached.eu

DOGODKI

EVENTS

PREDSTAVE/PERFORMANCES

Doktor Faust/Doctor Faustus	80–81
Duh lutkovne preteklosti/ El alma del pueblo/The Soul of People	82–83
Od 3 do 93. Veličastna stvaritev/ Dai 3 al 93. Una meravigliosa invenzione/ From 3 to 93. A Marvellous Invention	84–85

RAZSTAVA/EXHIBITION

Pionirji evropskega lutkarstva/ The Pioneers of European Puppetry	86–87
--	--------------

STROKOVNA PREDAVANJA IN DELAVNICE/ PROFESSIONAL LECTURES AND WORKSHOPS

V fokusu: Milan Klemenčič In the Spotlight: Milan Klemenčič > Predavanje/Lecture	88–89
Ohranjamo lutke/Preserving Puppets > Strokovna delavnica/Master Workshop	90–91
Pridobivanje občinstva v kulturi/ Building Audiences in Culture > Seminar	92–93

VODENI OGLEDI/GUIDED TOURS

V kraljestvu domišljije/Exploring the Kingdom of Imagination	94–95
Lutkovni muzej/Museum of Puppetry	96–97

DELAVNICE ZA OTROKE/WORKSHOPS FOR CHILDREN

Izmisli si zgodbo/Come Up With a Story	98–99
Restavriramo!/Restore-it!	100–101

Vittorio Podrecca

Milan Klemenčič

Hermenegildo Lanz



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



COMUNE
DI CIVIDALE
DEL FRIULI



eCetera

the academy
of arts
of osijek
umjetnička
akademija
u osijeku

Sobota/Saturday
10. 9. 2016
Nedelja/Sunday
11. 9. 2016

16.00

Ljubljanski grad
Grajsko gledališče

Lutkovno gledališče
Ljubljana

Slovenija/Slovenia

PREDSTAVA

PERFORMANCE

Doktor Faust

Doctor Faustus

12+, za odrasle
for adults, 60 min

v slovenščini z angleškimi
nadnapisi/in Slovenian with
English surtitles

Po predstavi ogled zaodrja
Behind the scenes after
the show

v angleščini/in English

Brezplačne vstopnice/Free tickets



Avtorji/Concept: Milan Klemenčič, po motivih iz 18. stoletja/based on 18th century motifs | Režija/Direction: Jelena Sitar | Priredba besedila, dramaturgija/Text adaptation, dramaturgy: Jelena Sitar, Igor Cvetko | Likovna podoba/Visual Design: Milan Klemenčič | Izvedba/Cast: Miha Arh, Boštjan Sever, Lovro Finžgar, Aja Kobe

www.lgl.si

Zgodba o učenjaku, ki je svojo dušo zapisal hudiču, že stoletja navdihuje evropsko umetnost. Kot najslavnejša izpeljava motiva se je uveljavila nemška legenda o dr. Johannesu Faustu, zgodovinski osebnosti z začetka 16. stoletja. Njegovo življenje je preraslo v legendo, ki je v nemškem ustnem izročilu ponarodela ter postala predmet številnih interpretacij. Za miniaturni lutkovni oder je Fausta po leipziškem zapisu priredil slikar in fotograf Milan Klemenčič, začetnik slovenskega lutkovnega gledališča. Lutkovna predstava je bila uprizorjena leta 1938 in pomeni vrh umetnikovega ustvarjanja. Vživite se v mojstrov čas in si oglejte leta 1982 obujeno lutkovno mojstrovino.

Po predstavi si lahko ogledate zaodrje znamenitega miniaturnega gledališča, izvirne lutke iz predstave pa lahko vidite na stalni razstavi Lutkovnega muzeja na Ljubljanskem gradu.

The tale of a scholar who sold his soul to the devil has been inspiring European art for centuries. Today, the most famous reworking of the motif is considered to be the German legend based on Dr Johannes Faust, a historical figure from the early 16th century, whose life grew into a folk legend through German oral tradition, becoming the subject of countless retellings and interpretations. Milan Klemenčič adapted the Leipzig version of the puppet play and staged it in 1938 in his own Miniature Puppets Theatre. Get into the spirit of the great master and enjoy a puppetry masterpiece, revived in 1982.

After the show you will be able to see the backstage of his miniature theatre. The original puppets from the show are on display at the permanent exhibition of the Museum of Puppetry at Ljubljana Castle.

Ponedeljek/Monday
12. 9. 2016

17.00

Lutkovno gledališče
Ljubljana, Šentjakovski
oder LGL

Títeres Etcétera

Španija/Spain

PREDSTAVA

PERFORMANCE

Duh lutkovne preteklosti

El alma del pueblo/The Soul of People

za odrasle/for adults
50 min

v angleščini s slovenskim
povzetkom/in English with a
summary in Slovenian

Po predstavi ogled zaodrja
Behind the scenes after
the show, 30 min

v angleščini/in English

Brezplačne vstopnice/Free tickets



Režija/Direction: Enrique Lanz | Dramaturgija/Dramaturgy: Enrique Lanz, Yanisbel V. Martínez | Likovna podoba/Visual Design: Enrique Lanz | Izvedba/Cast: Yanisbel V. Martínez, Enrique Lanz, Carlos Montes | Koprodukcija/Coproduction: Agencia Andaluza de Instituciones Culturales

www.titeresetcetera.com

Eksperimentalna predstava se spogleduje z lutkovnim gledališčem, hkrati pa je vseskozi nekje vmes – med predavanjem in dokumentarnim filmom. Na odru se dopolnjujejo tradicionalne in sodobne lutkovne tehnike, prekinitve z video projekcijami pa ustvarijo kontrast med različnimi oblikami izrazov. Varuhinja lutk nas popelje v čas starodavnih tradicij, nam razkrije skrivnosti velikih lutkovnih mojstrov, strastnih zbiralcev in različne veščine izdelovanja lutk. Skozi pripovedovanje izvemo, da je ohranjanje bogatega lutkovnega izročila pomembno in težavno poslanstvo, hkrati pa zanimiva prisposoda za človeško življenje.

Títeres Etcétera prihaja iz Granade. Leta 1981 sta jo ustanovila Enrique Lanz in Fabiola Garrido. Dolga tradicija v kombinaciji s sodobnimi umetniškimi prijemi gledališko skupino danes umešča med ključne akterje sodobnega španskega gledališča. Njihova žanrska specifika je predvsem združevanje žive (klasične) glasbe in animacije. Navdušujejo že več kot tri desetletja, prisotni so na vseh večjih mednarodnih festivalih, prejeli pa so tudi vrsto nagrad.

The performance is a mixture between puppet theatre, lecture and documentary. The Puppetmaster appears on stage to reveal the audience the secrets of puppetry, ancient traditions, the grand puppetry masters, collectors, the different ways of constructing puppets, and informs the younger generation about the vocation according to different cultures. Contemporary puppets are combined with ancient traditions, live actress, numerous videos, creating a grand contrast between these distinct forms of expression. Through narration, we learn that preserving the rich tradition of puppetry is an important and difficult mission and at the same time an insightful metaphor for human life.

Títeres Etcétera originated in Granada. In 1981, it was founded by Enrique Lanz in Fabiola Garrido. A long tradition in combination with a contemporary artistic approach, the group is among the most significant artists in the field of Spanish contemporary theatre. Their specific genre is combining live (classical) music and animation. Besides that they have been inspiring people for more than three decades and are present at the biggest international festivals, they won many awards.

Torek/Tuesday
13. 9. 2016

17.00

Lutkovno gledališče
Ljubljana, Šentjakovski
oder LGL

Cassiopea Teatro

Italija/Italy

www.cassiopeateatro.it

PREDSTAVA

PERFORMANCE

Od 3 do 93. Veličastna stvaritev

Dai 3 al 93. Una meravigliosa invenzione

From 3 to 93. A Marvellous Invention

za odrasle/for adults
80 min

v italijanščini s slovenskim
povzetkom/in Italian with a
summary in Slovenian

Po predstavi ogled zaodrja

Behind the scenes after
the show, 30 min

v angleščini/in English

Brezplačne vstopnice/Free tickets



Besedilo/Text: Barbara Della Polla, Ennio Guerrato | Avtorji/Concept: Barbara Della Polla, Ennio Guerrato | Likovna podoba/Visual Design: Antonio Giacomini | Izvedba/Cast: Barbara Della Polla, Carlo Furlan, Ennio Guerrato, Lorenza Muran, Tiziana de Guarrini

Pripovedovalec. Pet lutkarjev. Lesen most. Projekcije pričevanj sodobnikov in odlomki arhivskih filmov, ki pripovedujejo o tem, kako je nastala posebna in najprepoznavnejša uprizoritev v repertoarju gledališča I Piccoli – Varietà. Od 3 do 93. Veličastna stvaritev je predstava, ki globoko vključuje občinstvo ter predstava, ki se poklanja Vittoriju Podrecci in njegovemu znamenitemu gledališču Teatro dei Piccoli.

Cassiopea je bila ustanovljena leta 2001 kot lokalna pobuda proti takratni gledališki politiki. Vodile so jo ženske z močno idejo, da imajo ljudje pravico do kreativnosti ne glede na starost, jezik, narodnost in druge omejitve. Leta 2004 je Cassiopea postala socialno podjetje, ki z raziskovanjem, s promocijo in z drugimi aktivnostmi spodbuja razvoj ženskega podjetništva. V letu 2008 so v skupini vzpostavili tudi audio-vizualni laboratorij za produkcijo in postprodukcijo.

A narrator. Five puppeteers. A wooden bridge. Some video clips showing present-day testimonies and archive films, interspersed with classic performances from the very well-known Piccoli "Varietà" with the original marionettes live on stage. A show which deeply involves the public. A show which is a tribute to Vittorio Podrecca and his Teatro dei Piccoli.

Cassiopea was formed in 2001 in Trieste. It began as a local theatre run by women and as challenge to distribution theatre policy. It came from a strong idea that no disability, age, language or culture could prevent people to be creative. In 2004 Cassiopea became a social company with an aim to spread female entrepreneurship through research, promotion and various activities in the field of art, especially theatre. In 2008 the group established also a professional audio and video studio for production and postproduction.

Sobota/Saturday
10. 9. 2016

19.00

Galerija Kresija

RAZSTAVA
EXHIBITION

Pionirji evropskega lutkarstva

The Pioneers of European Puppetry

Odprtje potujoče razstave

Travelling Exhibition

Opening

odpiralni čas v času festivala:

NE–TO od 10. do 18. ure/

festival opening hours:

SUN–TUE from 10 am to 6 pm

Prost vstop/Free admission



Lutkovna umetnost je v prvi polovici 20. stoletja doživljala velike spremembe.

To obdobje je zaznamovala generacija izjemnih osebnosti, ki je v lutkarstvo vpeljala nove izrazne forme ter skupaj z izbranimi glasbeniki, literati in drugimi umetniki ustvarjala domišljene lutkovne predstave. Na potujoči razstavi bodo predstavljeni izbrani lutkovni ustvarjalci: Milan Klemenčič (1875–1957) in njegovo miniaturno gledališče, Vittorio Podrecca (1883–1959) in njegovo show-biz marionetno lutkovno gledališče ter lutkovna avantgarda Hermenegilda Lanza (1893–1949), ki v družbi skladatelja Manuela de Falle in pesnika Federica Garcíe Lorce velja za enega izmed utemeljiteljev španskega lutkarstva.

Razstava bo odprta do 2. 10. 2016 in bo kot del mednarodnega projekta *Iz zaodnja: pionirji evropskega lutkarstva* predstavljena tudi na Hrvaškem, v Španiji in Italiji.

The beginning of the 20th century was rejuvenated by a generation of important figures, who proposed new forms in puppetry and integrated the artistic work of composers, writers and artists into their art. The travelling exhibition focuses on the selected puppetry masters: Milan Klemenčič (1875–1957) and his miniature theatre, Vittorio Podrecca (1883–1959) and his show-biz-inspired marionette puppet theatre, as well as the avant-garde puppetry by Hermenegildo Lanza (1893–1949) who, along with the composer Manuel de Falla and poet Federico Garcia Lorca, is thought of as one of the founders of Spanish puppetry.

The exhibition will be open until 2. 10. 2016. and will be presented As Part of the European project *All Strings Attached: The Pioneers of European Puppetry Behind the Scenes* also in Croatia, Spain and Italy.

Nedelja/Sunday
11. 9. 2016

17:15

Ljubljanski grad
Grajsko gledališče

Predavajo/Lecturers: dr. Borut Koloini, etnolog/ethnologist | Katarina Brešan, umetnostna zgodovinarica/art historian | Polona Paglovec Šuligoj, restavratorka/restorer

Goriški muzej

Slovenija/Slovenia

PREDAVANJE

LECTURE

V fokusu: Milan Klemenčič

In The Spotlight: Milan Klemenčič

za odrasle/for adults
120 min

v slovenščini z angleškim
prevodom/in Slovenian with
English translation

Brezplačne vstopnice/Free tickets

Milan Klemenčič je bil vsestranski umetnik. Velja za začetnika slovenskega lutkarstva, poleg tega pa je bil tudi slikar, scenograf in fotograf. Bil je eden redkih primorskih slikarjev predvojne generacije, ki se je šolal v tujini. Študiral je na beneški slikarski akademiji, akademiji Brera v Milanu in na Kraljevski bavorski akademiji v Münchnu. Njegovo vsestransko ustvarjalnost, vlogo v takratni ajdovski družbi in postopke restavriranja njegovih slik iz muzejske zbirke bodo osvetlili strokovnjaki iz Goriškega pokrajinskega muzeja.

Besides being the first professional Slovene puppeteer, Milan Klemenčič was a painter, set designer and photographer. By studying at the Academy of Fine Arts in Venice, the Milan- based Brera Academy of Fine Arts and at the Royal Bavarian Academy of Fine Arts in Munich, he was one of the few painters of the pre-war generation from the region of Primorska who had trained abroad. His artistic work will be showcased by experts from the regional museum Goriški Muzej, who will shed light on his role in local society, his artistic versatility and talk about the restoration process performed on Klemenčič's paintings from the Museum's collection.



Milan Klemenčič, Pogled na Vipavsko dolino/
A View of the Vipava Valley, okoli/c. 1905, Goriški muzej

Ponedeljek/Monday
12. 9. 2016

14.30

Lutkovno gledališče
Ljubljana, preddverje/
foyer

Violaine Blaise

Francija/France

Zala Kalan

Lutkovni muzej, Lutkovno
gledališče Ljubljana,
Slovenija/Slovenia

STROKOVNA
DELAVNICA

MASTER
WORKSHOP

Ohranjamo lutke

Preserving Puppets

za odrasle/for adults
120 min

v angleščini/in English

Brezplačne vstopnice/Free tickets

Ko lutke postanejo del muzejske zbirke, se iz gledaliških predmetov spremenijo v muzejske. Četudi ne bodo nikoli več nastopale na odru, je potrebno poznati njihov pomen in izdelavo. Strokovna delavnica bo izpostavila vlogo konservatorja-restavratorja v obravnavi specifičnih muzejskih predmetov, kot so lutke, igrače in avtomati. V sklopu delavnice se bomo na praktičnih primerih ukvarjali s problemi, kot so ohranjanje in shranjevanje lutk (po principih restavriranja) ter rokovanje z lutkami. Govorili bomo tudi o rešitvah za njihovo razstavljanje.

Once they enter a museum's collection, puppets pass from the status of theatrical object to heritage artefact. Though they often can't be handled on stage anymore, their meaning and authenticity must be transmitted to the next generations. The workshop will introduce the role of the conservator-restorer toward the specificity of puppets, dolls and automatons. The presentation and practical exercise will deal with their preservation, including handling and storage, and some solutions for their exhibiting will be developed.



Restavriranje lutk Milana Klemenčiča – postopek čiščenja/
Restoring puppets of Milan Klemenčič – cleaning

Tuesday/Torek
13. 9. 2016

10.00

Lutkovno gledališče
Ljubljana, Mali oder
LGL

Títeres Etcétera

Španija/Spain

SEMINAR

Pridobivanje občinstva v kulturi

Building Audiences in Culture

za odrasle/for adults
120 min

v angleščini/in English

Brezplačne vstopnice/Free tickets

Kulturne ustanove za svoje delovanje potrebujejo občinstvo. Velik izziv vsake ustanove je, kako občinstvo pridobiti, še večji pa, kako ga obdržati. Na seminarju bomo praktične probleme, povezane s privabljanjem občinstva, analizirali in se naučili, kateri so tisti najpomembnejši prijemi za doseg zastavljenih ciljev. Seminar temelji na mednarodnih izkušnjah španske gledališke skupine Títeres Etcétera, ki na svoje dogodke privablja množice obiskovalcev. Delo bo potekalo v skupinah.

Arts and cultural institutions need audiences. A major challenge lies in how to attract them and build their loyalty. During the seminar you will learn to analyse this problem and receive the necessary tools to achieve the goal – drawing in the public with an authentic story of love and passion. Different international experiences will be analysed from the perspective of the Spanish theatre company Etcétera and practical exercises will be carried out in groups.



Interaktivna razstava ob 30. obletnici Títeres Etcétera/
The interactive exhibition that marked the 30th anniversary
of Títeres Etcetera, **Parque de las Ciencias, Granada**

Sobota/Saturday
10. 9. 2016
Nedelja/Sunday
11. 9. 2016

12.00

Lutkovno gledališče
Ljubljana, predverje/
foyer

VODENI OGLED
GUIDED TOUR

V kraljestvu domišljije

Exploring the Kingdom of Imagination

Gledališče je veliko več kot le dvorana in oder. Živi tudi v zaodrju. Pokazali vam bomo vse tiste kotičke našega gledališča, ki za obiskovalce ponavadi ostajajo skriti. Obiskali bomo različne odre, si ogledali lutkovno delavnico, maskirnico in lutkovno-restavratorski laboratorij. Ustavili se bomo tudi pri Martinu Krpanu, ki s strešnega stolpa vsako uro veselo pozdravlja Ljubljance in turiste.

The theatre is much more than just a hall and the stage. It's alive in the backstage as well. We'll show you all those corners of our theatre for visitors usually remain hidden. We will visit various stages, see a puppet workshop, masking room and puppet restoration lab. We will stop at the Martin Krpan, who every hour from the roof tower happily welcomes citizens of Ljubljana and tourists.



Lutkovno gledališče Ljubljana, prenovljeno predverje/renovated foyer, 2015

Sobota/Saturday

10. 9. 2016

Nedelja/Sunday

11. 9. 2016

Ponedeljek/Monday

12. 9. 2016

15.00

Ljubljanski grad

Lutkovni muzej

VODENI OGLED

GUIDED TOUR

Lutkovni muzej

Museum of Puppetry

Vodeni ogled stalne razstave/Permanent exhibition
guided tour

za otroke in odrasle/
for children and
adults, 60 min

v slovenščini ali angleščini/
in Slovenian or English

Lutkovni muzej, skupni projekt Lutkovnega gledališča Ljubljana in Ljubljanskega gradu, je vrata odprl maja 2015. Vzporedno s stalno razstavo lutk na Ljubljanskem gradu je v gledališču začel delovati muzejski oddelek, ki se ukvarja z raziskovanjem lutkovne preteklosti. Muzej hrani obsežno zbirko predmetov iz slovenske lutkovne zgodovine, sodeluje v različnih projektih, pripravlja ustvarjalne delavnice in se povezuje na mednarodni ravni. Najzanimivejši del muzeja je vsekakor stalna razstava, ki obiskovalcem različnih starosti približa slovensko lutkarstvo, največje lutkovne uspešnice, najpomembnejše ustvarjalce in posebnosti slovenskega lutkarstva v širšem kontekstu.

Newly opened in May 2015, the Museum of Puppetry is a joint project of the Ljubljana Puppet Theatre and Ljubljana Castle. The museum department was established as a part of the Theatre with the permanent exhibition, located at the Ljubljana Castle. It houses a vast collection of material artefacts, runs different activities for families and school groups and actively engages in developing the field of puppetry research, conservation and restoration know-how. The most interesting part for visitors is definitely a permanent exhibition, that approaches Slovenian puppetry, the most successful puppet plays, its creators and peculiarities to visitors of different ages.



Stalna razstava *Podobe slovenske lutkovne umetnosti 1910–1990/*
Permanent exhibition *Images of Slovenian Puppetry Art, 1910–1990*



Nedelja/Sunday
11. 9. 2016

15.00

Galerija Kresija

Goriški muzej
David Kožuh

Slovenija/Slovenia
kustos pedagog/
curator pedagogue

DOŽIVLJAJSKA
DELAVNICA

HANDS-ON
WORKSHOP

Izmisli si zgodbo

Come Up With a Story

4+, 60 min

v slovenščini/in Slovenian

brezplačne vstopnice/free tickets

Tako kot Don Kihot se bomo podali v svet dogodivščin in domišljije. Iz magične škatle bomo izbirali predmete in si pripovedovali ter med seboj povezovali zgodbe o velikih lutkovnih mojstrih in njihovih gledališčih, ki so nastopala po vsem svetu. Otroci bodo med seboj sodelovali in prek igre spoznali preteklo stoletje, v katerem je lutkovna umetnost doživela velike spremembe in nov ustvarjalni zagon.

Just like Don Quixote we will head into the world adventures and imagination. From the magical box we will choose different objects, invent and interconnect stories about great puppet masters and their theatres, which travelled worldwide. The children will cooperate and learn through play about the past century, during which puppetry has experienced significant changes and a new creativity.



Prizor iz kratkega animiranega filma o Milanu Klemenčiču/
A scene from the short animated film about Milan Klemenčič

Torek/Tuesday
13. 9. 2016

16.00

Galerija Kresija

Lutkovni muzej,
Lutkovno gledališče
Ljubljana

Slovenija/Slovenia

DOŽIVLJAJSKA
DELAVNICA

HANDS-ON
WORKSHOP

Restauriramo!

Restore-it!

4+, 60 min

v slovenščini/in Slovenian

Brezplačne vstopnice/Free tickets

**Milan Klemenčič je bil mojster
miniturnih marionet. Njihove obraze
je vlival iz mavca in jih s posebno
previdnostjo poslikal. Tako so nastali
nepozabni liki: Faust, Gašperček,
Princ Lavrin in drugi ... Vživali se bomo
v delo starega mojstra. Mislite, da
bomo kos tej zahtevni nalogi?**

Milan Klemenčič was a miniature
marionette master. He cast the faces
for his puppets in plaster and painted
them with great attention to detail.
The unforgettable Faust, Gašperček,
Prince Lavrin and other characters are
all his creations. We will try our hand
at the old master's work. Are we up to
the task?





GOSTILNA DELA - poklicno učenje mladih

V Gostilni dela poleg zajtrkov pripravljamo tudi dnevna kosila, ki so sestavljena iz juhe, mesne, ribje in vegetarijanske jedi ter sladice.

Uporabljamo sveže in zdrave sestavine, pri tem pa izbiramo čim večje število lokalnih proizvajalcev.

Hrano in pijačo pripravljajo ter postrežejo mladi, ki so brez izobrazbe ter mladi invalidi, ki se preko programa usposabljanja priučijo za delo v gostinstvu.

Kdaj?

Odprto od ponedeljka do petka med 8.00 in 16.00.

A charming little restaurant providing a unique local experience. We follow the principles of social entrepreneurship.

We offer delicious breakfast and lunch, to satisfy meat, fish and vegetarian lovers. Food is fresh and healthy, prepared from an open plan kitchen.

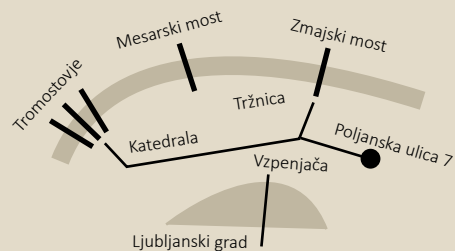
Food and drinks are prepared and served by youth who have not finished formal education and young people with disability.

When?

From Monday to Friday.
From 8.00 am – 4.00 pm.



Poljanska 7, 1000 Ljubljana
+386 59 925 446
gostilnadela@gmail.com
Centerkontura d.o.o.,
Linhartova 51, 1000 Ljubljana



Izvedbo projektov je delno podprla Evropska komisija. Vsebina publikacije je izključno odgovornost avtorjev in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.

The projects are financed by the European Commission. The content of this publication is the sole responsibility of its authors and does not in any way reflect the position or opinion of the European Commission.

POKROVITELJA/SPONSORS:



Z NAMI SODELUJEJO/OUR COLLABORATORS ARE:



GOSTILNA DELA

LGL JE ČLAN ZDRUŽENJ/ LGL IS A MEMBER OF THE FOLLOWING ASSOCIATIONS:



Izdajatelj/Published by: **Lutkovno gledališče Ljubljana** | **Direktor**/General Manager: **Uroš Korenčan** | **Umetniška vodja festivala**/Festival Artistic Director: **Ajda Rooss** | **Tehnični koordinator**/Technical Coordinator: **Jure Žnidaršič** | **Odnosi z javnostmi**/Public Relations: **Petra Škofic** | **Producenti**/Producers: **Pija Bodlaj, Ana Rokvič Pinterič, Ignacije Šunjič** | **Koordinatorke festivala**/Festival Coordinators: **Lidija Franjič, Edita Golob, Špela Juntos** | **Blagajna**/Box Office: **Nataša Antunčević Vižintin** | **Prevajalci predstav**/Translators of performances: **Daša Cerar, Živa Čebulj, Domen Kavčič, Maja Lovrenov, Ligula d.o.o.**

Urednica/Editor: **Ajda Rooss** | **Avtorji besedil**/Authors: **Zala Dobovšek, Nadja Ocepek, Ajda Rooss, Tjaša Tomšič** | **Lektura**/Language Edition: **Irena Androjna Mencinger, Lingula, d.o.o.** | **Prevod**/Translation: **Nataša Jelič, Lingula d.o.o.** | **Oblikovanje znaka kokoške**/Hen Logo Design: **Maja Gspan** | **Oblikovanje**/Design: **Ilovar Stritar** | **Fotografije**/Photographs: **Žiga Koritnik, Nadja Ocepek, Tilen Sepič, Arhiv Goriškega muzeja**/Archive of Regional museum Goriški muzej, **Arhivi sodelujočih gledališč**/Archives of the Participating Theatres | **Ilustracije lukovnih pionirjev**/Illustrations of the Puppetry Pioneers: **Lea Zupančič** | **Tisk**/Printed by: **Kocman Grafika, d. n. o.** | **Naklada**/Copies: **800 izvodov** | **Ljubljana, avgust**/August 2016